

# INFO ARLES



## Feria du riz & Festival du cheval



### Plan Rhône

Réfection du quai de la Gare maritime

p. 7



### Rentrée scolaire

Les aides de la commune

p. 10



### Associations

Une journée pour découvrir ou s'investir

p. 15



### Équipements sportifs

Rénovations en cours et à venir

p. 21

retrouvez l'actualité sur [www.arles-info.fr](http://www.arles-info.fr)



## Élections législatives : Michel Vauzelle réélu député de la 16<sup>e</sup> circonscription

Michel Vauzelle célèbre sa victoire à l'hôtel de ville d'Arles, le 17 juin 2012, au côté du maire Hervé Schiavetti. Il est réélu député de la 16<sup>e</sup> circonscription des Bouches-du-Rhône avec 51,29 % des suffrages. Avec 61,27 % de participation, les Arlésiens ont été plus nombreux à voter, le 17 juin 2012, au deuxième tour des élections législatives, qu'au premier tour. A Arles, Michel Vauzelle (PS) a recueilli 56,83 % des suffrages devant Valérie Laupies (FN), 43,17 %.

## Marseille-Provence 2013

Six mois avant le lancement des festivités, Arles a dévoilé le programme des manifestations qui jalonnent 2013, dans le cadre de Marseille-Provence 2013 capitale européenne de la culture.

Pas moins de 50 événements, couvrant tous les domaines de l'art (visuels, de la scène, de la rue, équestres, culinaires, littéraires...) seront à l'affiche, dès le 13 janvier 2013. Tous les grands acteurs du patrimoine et de la culture d'Arles sont associés : les sites classés au patrimoine mondial de l'Unesco, le musée Réattu, le musée Arlaten, le théâtre, le musée départemental Arles antique, le Cargo de Nuit, la direction des arènes, l'association du Méjan, les Rencontres, les Suds à Arles... Infos sur le site : arles.2013.fr



## Les Fêtes d'Arles

Toute l'année Arles célèbre les 500 ans de la Confrérie des gardians, les Fêtes d'Arles les ont encore mis à l'honneur entre la Pegoulado le 29 juin, la course de Satin le 30, la fête du costume avec la 21<sup>e</sup> reine d'Arles, Astrid Giraud, le 1<sup>er</sup> juillet et la Cocarde d'or remportée par Hadrien Poujol.



*“J'aime les choses qui s'inscrivent dans le temps, comme les costumes d'Arlésiennes”*

CHRISTIAN LACROIX dans Gens du Sud / juillet-août 2012

## Les Suds en musique

Du 9 au 15 juillet, Arles a vibré aux sons des cultures occitane, africaines, japonaise, méditerranéenne, à l'Archevêché, au Théâtre antique, dans l'espace Van-Gogh et dans d'autres lieux comme le parc des Ateliers. Le 13 juillet l'Algérie qui fêtait les 50 ans de son indépendance était aussi présente avec El Gusto, les musiciens de la casbah d'Alger.



L'actualité d'Arles en continu sur le blog [arles-info.fr](http://arles-info.fr)



Maja Hoffmann, présidente de la Fondation LUMA, entourée du maire d'Arles Hervé Schiavetti et de l'architecte californien Frank Gehry, en marge d'une réunion de travail qui s'est tenue le 30 mai 2012 à Arles sur le projet de Parc des Ateliers.

## Ateliers: le permis déposé à l'automne

La demande de permis de construire du Parc des Ateliers sera déposée cet automne, a annoncé début juillet Maja Hoffmann, présidente de la Fondation LUMA, qui précise que le bâtiment conçu par l'architecte Frank Gehry sera situé plus près du boulevard Victor-Hugo. Depuis un an, la Fondation travaille à une nouvelle configuration du projet qui comprend notamment un immense parc-jardin « qui soit pour les Arlésiens un lieu de rencontre, de promenade. L'art tel que je le conçois n'a rien de rébarbatif » ajoute Maja Hoffmann dans un entretien publié par le quotidien *La Provence*. « Tout a été pensé pour que ce lieu fonctionne, non pas comme un musée, mais comme un endroit qui favorise la création, la production, autant l'hiver que l'été (...) en réseau avec des institutions internationales et des initiatives déjà existantes à Arles ».



## La ministre de la Culture à Arles

Le 8 juillet, Aurélie Filippetti, ministre de la Culture, a visité les expositions des Rencontres de la photo guidée par François Hébel, le directeur du Festival en compagnie d'Hervé Schiavetti, maire d'Arles et de Michel Vauzelle, président de la Région. La ministre a aussi visité l'École nationale supérieure de la photographie et a assisté à la création contemporaine « *Vers la Lune en passant par la plage* » aux arènes (voir ci-contre). Le projet de Parc des Ateliers lui a également été présenté par la Fondation LUMA.



## Rêves de sable

Le sable des arènes sculpté de cratères lunaires, un homme à la tête recouverte d'abeilles, un cosmonaute qui joue de l'harmonica, des ombrelles métallisées, les flammes d'un bûcher et bien d'autres sensations étranges, déroutantes ou fascinantes. C'est le projet « *Vers la lune en passant par la plage* » produit par la Fondation LUMA début juillet pour lequel une vingtaine d'artistes contemporains parmi les plus connus ont créé dans l'amphithéâtre d'Arles des œuvres en mouvement perpétuel. Depuis, les images circulent de New York à Tokyo... Rendez-vous en octobre pour le prochain événement de la Fondation LUMA : les écrans monumentaux qui diffuseront l'œuvre du vidéaste Doug Aitken consacrée à la Camargue. Arles est en train de trouver sa place dans le monde de l'art contemporain.



# 10 000

Les Escales du Cargo, du 17 au 21 juillet, ont enregistré quelque 10 000 entrées au théâtre antique. Le record d'affluence a été le show de Shaka Ponk avec 2500 entrées.



## Anna Santamans aux JO de Londres

Anna Santamans, la jeune nageuse formée à l'Union des nageurs arlésiens (UNA), a pulvérisé son record personnel au 50 mètres nage libre en demi-finale des Jeux Olympiques. 4<sup>e</sup> de sa série, avec 24'94", elle était à 23 centièmes de seconde de la qualification pour la finale ! Un résultat très honorable pour ses premiers Jeux Olympiques, face à des adversaires bien plus expérimentées. Anna s'entraîne désormais à l'Olympic Nice Natation aux côtés des médaillés d'or Camille Muffat et Yannick Agnel. Les élus d'Arles, Nicolas Koukas et Lionel Schneider, adjoint au sport, se sont rendus au Club France du village olympique pour féliciter la jeune athlète.



## Championnat de Provence de joutes

Le 15 juillet, les équipes arlésiennes brillaient sur le canal d'Arles à Bouc. Chez les seniors, Andréa Moretti est monté sur le podium, de même que Sylvain Moretti dans la catégorie junior, Lopez (Port de Bouc) l'emporte chez les féminines de plus de 15 ans. Les Targaires ont complété le tableau avec la victoire de Florian Cyzène chez les minimes. La compétition réunissait les jouteurs de Port de Bouc, Fos, l'Estaque, Cassis, Martigues, Istres et Arles, et leurs supporters. (photo)

## Tournoi de foot

Les 18 et 19 août 2012, L'ACA organisait son deuxième tournoi international avec les moins de 17 ans et les moins de 19 ans. Onze équipes se sont affrontées.



## Ciné en plein air

Un été au ciné, autre manifestation gratuite portée par le service culturel de la ville a permis de projeter six films entre le 16 et le 22 juillet, dans la cour de l'école des Alyscamps, à Griffueille,

# 166 150

C'est le montant en euros des aides communales entre 2010 et 2012 pour le ravalement de 32 façades d'immeubles privés, devantures et enseignes commerciales dans le secteur sauvegardé. 118 657 euros ont aussi été investis par la Ville pour l'amélioration de 31 logements conventionnés (travaux d'un montant de 2,6 millions).

## Les cryptoportiques sortent de l'ombre

Les célèbres souterrains antiques de l'hôtel de ville ont été mis en lumière par La compagnie des Patrimoines. Le service du patrimoine a proposé des visites nocturnes de ce site étonnant.



## Attac invite Pierre Daum

Le 14 juillet, Pierre Daum, journaliste à Libération présentait son dernier ouvrage « Les Français restés en Algérie après l'indépendance » à l'espace Van-Gogh.





## La société des eaux d'Arles partenaire de 2013

L'exposition Nuage présentée de mai à octobre 2013 au musée Réattu a reçu un soutien de 10 000 € du groupe des eaux de Marseille et de son président, Loïc Fauchon. Deux contributions importantes au projet qui seront versées par la société des eaux d'Arles (3 000 €) et la société des Eaux de Marseille (7 000 €).



## Arelate

Les journées romaines d'Arelate se sont déroulées du 19 au 26 août. Jeux, ateliers, théâtre, démonstrations, projections de documentaires, films en plein air, conférences, se sont conjugués pour transporter petits et grands dans l'Arles d'il y a vingt siècles.



**100** L'office de tourisme d'Arles a 100 ans. Le 1<sup>er</sup> août 1912 était créé le Syndicat d'initiative de l'arrondissement d'Arles. L'Office de tourisme prépare plusieurs initiatives pour célébrer cet anniversaire en octobre.

## Rues en musique

Après une ouverture son et lumière le 28 juillet sur l'esplanade du quai Saint-Pierre, les concerts se sont succédé jusqu'au 18 août dans les rues de la cité, pour le plus grand plaisir des touristes et des Arlésiens présents. Un festival conçu par le service culturel de la Ville.

## Rencontre avec les étoiles

Du 24 au 29 juillet, s'est tenue la première édition du festival « Rencontre avec les étoiles », organisée par les Cinémas Actes Sud. Cinq films (dont « *Amour* » de Michael Haneke), qui sortiront cet automne, ont été présentés en avant-première au théâtre antique ; et les équipes des films ont rencontré le public pour des discussions, dans les jardins du Calendal.

## Arles en rire

Les 13 et 14 août, Arles en rire a fait ses premiers pas dans la cour de l'Archevêché. Co-organisé par Anthony Joubert et l'association Def Events, ce rendez-vous autour de l'humour, a pour but de faire découvrir de nouveaux talents et de demander au public de choisir celui qui reviendra au cours de l'hiver pour jouer son spectacle. Philippe Souverville et Jeanne-Marie Lavallée ont été ainsi retenus.



## Arles contemporaine

On connaît bien Arles la romaine et la médiévale, mais la ville est également riche d'une architecture contemporaine. Ce patrimoine du XX<sup>e</sup> siècle, particulièrement intéressant, méritait d'être mis en lumière. C'est chose faite puisque le service du patrimoine d'Arles en collaboration avec la DRAC PACA, le CAUE 13 et les éditions Actes Sud a réalisé un ouvrage intitulé « *Arles contemporaine, architectures et patrimoines du XX<sup>e</sup> siècle* » qui sort à l'occasion des Journées européennes du patrimoine. Largement illustré, cet ouvrage de 176 pages est en vente au prix de 35 € à la librairie Actes Sud et à la chapelle des Trinitaires, où une exposition est présentée sur ce thème jusqu'au 17 novembre.





## Champions de la sécurité routière

Les 25 élèves de CM2 de la commune les mieux notés en sécurité routière ont été récompensés, fin juin, en présence d'Hervé Schiavetti, maire d'Arles et de Monique Tibaron, conseillère déléguée à la prévention routière. La Ville leur a offert deux VTT et de nombreux lots. Les 4 premiers, Pauline Niquet, Luna Torres, Rose Mareine et Roméo Mousques, (ci-dessus) ont participé à la finale départementale. Ces jeunes, comme les 650 élèves de la commune, ont reçu l'enseignement des trois agents du centre municipal de sécurité et d'éducation routière d'Arles. Il porte, depuis le 28 juin, le nom de son fondateur, Henry Morand (1914-2010), ancien résistant et sous-préfet d'Arles honoraire nommé après la Libération. (en haut à droite).



## Deux figures arlésiennes disparaissent

Camille Chaix et Jean-Pierre Lupi (photo), deux personnalités arlésiennes nous ont quittés cet été. La première était avocate et le second journaliste et photographe.

## Brèves du conseil municipal

Le conseil municipal du 27 juin 2012 a examiné une soixantaine de délibérations. Parmi celles-ci :

- la gestion en régie municipale de la stationnement : les 838 places en voirie et le parking des Lices (500 places). Le stationnement était en délégation de service public depuis 1992. Le contrat arrive à terme cet automne.
- Les tarifs des séjours d'été proposés aux familles pour les 12-15 ans.
- la gestion du théâtre d'Arles (délégation de service public) subvention annuelle 318 442 € (part fixe, et 297 310 € part variable liée au coût des spectacles de la saison et aux recettes de billetterie).
- la numérisation du fonds du musée Réattu (la collection de Jacques Réattu en particulier).
- Les actions « hors les murs » de la médiathèque.
- les subventions aux coopératives scolaires.
- une étude sur les publics visitant Arles.
- la restauration des églises de Camargue et de Crau.
- la subvention au Prides « industries culturelles et patrimoine ».
- la 3<sup>e</sup> édition d'« Octobre numérique ».
- financement d'une étude pour l'aménagement du secteur Fourchon-Pont de Crau.
- le contrat de développement entre Arles et la région Paca et la communauté d'agglomération.
- le financement de l'acquisition du système de vidéo-protection.
- les aménagements à l'étage du cercle Solvay à Salin-de-Giraud.
- la réalisation d'une pelouse synthétique au stade Cavouclis de Salin-de-Giraud.

Le prochain conseil municipal est prévu le 26 septembre 2012

# 25 366

visiteurs se sont rendus au musée Réattu, entre le 17 mai, jour d'ouverture de l'exposition *Les Picasso d'Arles, invitation à Christian Lacroix*, et le 18 août. Une fréquentation record, deux fois supérieure à celle de l'année dernière.



## Une nouvelle centenaire à Arles

Hervé Schiavetti et son adjointe Danielle Ducros ont fêté l'anniversaire de madame Plence le 24 juillet.

## César le retour

L'empereur romain est revenu au musée de l'Arles antique depuis le début juillet. Le buste avait été prêté, avec une cinquantaine d'autres œuvres, au musée du Louvre depuis le mois de mars pour l'exposition « Arles, les fouilles du Rhône ».



## Anniversaire de la libération d'Arles

Il y a 68 ans, au mois d'août 1945, les résistants arlésiens ont libéré leur ville.



## Concours sur la Résistance

Les collégiens et lycéens entretiennent la mémoire des combats de leurs aînés. Dans la cour des Podestats, le conseil municipal remettait les récompenses aux lauréats du concours sur la Résistance et la déportation.

# Plan Rhône : le quai de la gare maritime renforcé

Le Symadrem\* a ouvert cet été une nouvelle tranche de travaux sur la rive droite du Rhône, côté Trinquetaille.

Après les réparations du quai Saint-Pierre avec la belle esplanade qui sert aujourd'hui de tremplin culturel, et le quai de la Gabelle, c'est le secteur de la gare maritime qui est en chantier.

Les travaux commencés en juillet portent sur la réalisation d'un rideau de palplanches (les langues métalliques plantées verticalement dans le lit du fleuve) pour éviter les affouillements

qui détruisent petit à petit le quai. Également au menu la démolition de l'ancien quai en béton armé et son remplacement par une maçonnerie avec les terrassements correspondants, ainsi que la réparation de la partie verticale du quai.

Un ensemble de techniques complexes et variées a été mis en œuvre pour faire face à la configuration du terrain. Par exemple, le quai de la gare maritime est traversé par deux ouvrages hydrauliques qu'il fallait mettre en sécurité. On a dû aussi, pendant



la durée du chantier, installer des amarrages provisoires. Pour la beauté du geste – mais ils ont naturellement leur utilité pour les Arlésiens – les escaliers seront remis en état en utilisant la pierre de taille. Coût de l'opération : 1,86 million d'euros. Fin du chantier prévue à l'automne.

\* Le syndicat mixte d'aménagement des digues du Rhône à la mer est chargé du confortement des quais d'Arles depuis les inondations de 1993-1994 et 2003 et de la mise en route du vaste plan d'aménagements interrégional, le Plan Rhône.

## La barge, c'est fini !

Le découpage du ponton métallique a été entrepris cet été pour débarrasser le canal d'Arles à Bouc de la barge amarrée là depuis 15 ans.

Depuis la mi-août, la barge amarrée depuis des années sur le canal, en face du musée départemental Arles antique, a disparu. Ce bateau, qui servait au transport du fuel lourd, avait été acheté par une précédente équipe municipale pour servir d'appontement. Mais le projet n'a jamais été concrétisé et l'énorme tas de ferraille de 400 tonnes flottait là depuis plus de 15 ans.

Les travaux de démantèlement entrepris par la ville ont duré presque deux mois. Ils ont commencé par le nettoyage des 16 cuves étanches. Un travail confié à la société Géotrade, spécialisée dans la dépollution, et qui obéit à de strictes règles pour éviter tout risque de pollution aux abords de la barge. L'entreprise Isoléa a réalisé la deuxième phase de l'opération, débarrasser le navire de vanes amiantées et les transporter vers une décharge spécialisée. Enfin, Géotrade a repris la main pour la phase finale :



### BRÈVES

#### → Nouveau : une visite pour les mal-voyants

On peut visiter les sites célèbres même quand on est mal voyant. Le service du patrimoine de la Ville organise une visite guidée « Les Alyscamps les yeux fermés » pour ce public le samedi 15 septembre à 10 h, dans le cadre des journées du Patrimoine. Rendez-vous à l'entrée du jardin des Alyscamps. Pour plus de précisions appeler le 04 90 49 39 46.

#### → Kite-surf

Le championnat du monde se tenait à Salin-de-Giraud du 12 au 15 juillet sur un site prêté par la compagnie des Salins du Midi. Rob Douglas (Etats-Unis) rafle la couronne que détenait le Port-saint-louisien Alexandre Caizergues. Ce sont deux Françaises, Charlotte Consorti et Marie Desandre qui remportent le championnat féminin. Le championnat de France Open est remporté par Geoffrey Mascaret.

#### → Enquête Insee

L'institut national de la statistique et des études économiques (Insee) procède de septembre à novembre 2012 à une enquête nationale sur « l'usage au quotidien de l'information par les adultes ». L'enquête s'adresse à la tranche d'âge 16-65 ans. Des résidents de la commune pourront être sollicités par les agents-enquêteurs de l'Insee. Ils seront munis d'une carte officielle les accréditant.

#### → Volontariat international sénior

La commission européenne développe de nouvelles actions visant à favoriser les échanges directs entre citoyens de différents pays. Après les jeunes ce sont les seniors qui peuvent y participer. En ce moment se monte un partenariat entre Arles et Malaga (Espagne). La réunion d'information se tient lundi 24 septembre à 18 h à la maison de la vie associative. Voir aussi [www.arlesasso.fr](http://www.arlesasso.fr)

# Un grain de feria sur l

*En septembre, Arles célèbre le riz, cultivé sur plusieurs milliers d'hectares en Camargue. Deux week-ends de festivités lui sont consacrés : la feria qui marie les spectacles taurins aux arènes au festival du cheval et aux saveurs du terroir de Camargue gourmande et la fête du riz.*



**D**u 7 au 9 septembre, la ville est en fête, dans les arènes comme dans les rues, donnant un air de vacances à la période de rentrée scolaire. En avant-goût de la feria on pourra se rendre aux corrales de Gimeaux du 2 au 6 septembre pour voir de près les toros qui combattront aux arènes. Ces cinq jours d'animations avec plusieurs temps forts le samedi et le dimanche permettent d'entrer progressivement dans l'ambiance taurine. Voici quelques rendez-vous : les tientas avec les élèves des écoles taurines les 2, 5 et 6 septembre à 17 h et les courses camarguaises avec les jeunes des écoles de raseurs les 1<sup>er</sup>, 3 et 4 septembre à 17 h 30. L'espace Toros est ouvert du 2 au 6 septembre de 11 h à 19 h et l'entrée est gratuite.

Dans les arènes, le public assistera vendredi soir au Premier championnat d'Europe des Recortadores. Les hommes y affrontent le taureau à mains nues, et surtout esquivent la charge au dernier moment !

Le peintre Loren, ancien torero, qui partage sa vie entre l'Andalousie et la France se lance dans la décoration des arènes pour la corrida goyescue de samedi à 17 h 30. Enfin dimanche, les amateurs de toros ne manqueront pas la corrida concours où six élevages entrent en compétition.

## Festival du cheval

Du 7 au 9 septembre le monde de l'équitation en pays d'Arles a rendez-vous place de la Major au village du cheval.

Démonstrations de dressage et d'adresse se succèdent, ainsi que les baptêmes à poney pour les enfants. L'accès est gratuit. L'espace est ouvert au public dès 9 h 30. Fermeture à 20 h vendredi, à 24 h samedi et 19 h dimanche. Dans l'Espace restauration, l'Ecoguinguette fera déguster les produits de Camargue.



## Danse équestre dans les arènes

Samedi 8 septembre à 21 h 30 dans les arènes une centaine de chevaux et 200 cavaliers des clubs et associations équestres, petits et grands, amateurs et professionnels mettent en œuvre leur imagination pour évoquer cette année le thème de la danse. Spectacle gratuit, durée deux heures.



## Loren décore les arènes pour la corrida goyescue

« La toréographie est une technique de peinture de mon invention » explique l'artiste peintre Loren. La muleta devient pinceau et les œuvres sont souvent créées en public au cours de performances. Le matador laisse la « trace » de son travail à la muleta sur un immense support de toile, de papier ou de bois. « J'archive ainsi la taoumachie de plusieurs générations de toreros » ajoute l'artiste.

Pour décorer les arènes, Loren réserve d'autres surprises au public, de l'inédit dans la continuité de son travail. Avec la peinture sur le sable, l'installation et la création des barrières des burladeros il compte faire aboutir dans les arènes d'Arles deux projets qui lui tiennent à cœur. Alors « ¡ Suerte maestro ! »





# a ville...

## Camargue Gourmande

Producteurs, viticulteurs, riziculteurs et artisans s'installent sur la place de la République pour trois jours de marché gourmand. Riz de Camargue, huile d'olive du Pays d'Arles, viandes AOC, côtoient les fruits et légumes bio, miel, vins et fromages.

Au menu, des rencontres avec les producteurs, des ateliers d'animation-dégustation thématiques autour des produits du terroir préparés par les chefs du Conservatoire Grand sud des cuisines de Camargue.

On y trouve aussi des ateliers, des jeux pour les enfants avec la complicité du Parc naturel régional de Camargue et des Marais du Vigueirat ainsi qu'un atelier de peinture de riz. La manifestation gratuite est ouverte vendredi et samedi de 10 h à 20 h, dimanche de 10 h à 18 h.



### → Les cartels

**Vendredi 7 septembre**, 17 h 30, Novillada de Dos Hermanas pour Gonzalo Caballero-Borja Jimenez- Morales Balti ; à 21 h 30 Premier championnat d'Europe des Recortadores. **Samedi 8**, 17 h 30, Corrida goyques avec les rejoneador et toreros P. H. de Mendoza- Juan Bautista et J. M. Manzanares. Musique par les chœurs de Voce et l'orchestre Chicuelo II dans les arènes décorées par le peintre Loren. (voir encadré). **Dimanche 9**, 11 h, Novillada de l'école taurine d'Arles ; 17 h, Corrida concours avec López Chaves, Javier Castaño et Yvan García et 6 élevages en compétition : Carriquiri, Concha y Sierra, Peñajara, Jose Escolar, Adelaida Rodríguez et Robert Margé.

### → Les taureaux dans la rue !

Le Comité de la Feria organise des lâchers de taureaux dans les rues d'Arles et des animations taurines dans les arènes portatives installées sur la place de la Croisière. **Vendredi 7 septembre** à 18 h 30 bandido sur le bd Victor-Hugo. **Samedi 8** à 10 h encierro Cavalerie-Voltaire, à 11 h 30 taureaux emboulés dans les arènes portatives, à 13 h bravado sur le bd Victor-Hugo, à 15 h course camarguaise avec l'école taurine d'Arles dans les arènes portatives et à 19 h 30 bandido sur le bd des Lices. **Dimanche 9** à 10 h encierro dans le quartier Cavalerie-Voltaire, à 13 h festival d'abridados sur le bd des Lices, à 14 h 30 démonstration de recortadores aux arènes portatives suivie d'une capéa (finale du trophée hommage à Pierre Pouly), à 19 h bandido finale sur le bd des Lices. Pendant les trois jours de feria de nombreux concerts de peñas sont également proposés par le Comité de la Feria.

### → Ambiance Bodega !

Pour la fête après les arènes, voici les rendez-vous : Les Petits Arlésiens, square Morizot ; Rugby club à la Bourse du travail ; Cha Cha Loco de l'école taurine à la Maison Pablo Neruda ; Los Ayudantes, cour de l'Archevêché ; Les Andalouses, église des Frères-Prêcheurs ; La Muleta, 5 rue de la Paix. Liste soumise à modifications suite au passage de la commission communale de sécurité.

Arènes 08 91 70 03 70

[www.arenas-arles.com](http://www.arenas-arles.com)

Office de tourisme 04 90 18 41 20

[www.arlestourisme.com](http://www.arlestourisme.com)

## Calle flamenca...

**Concert du groupe Calle flamenca sur la place Voltaire Samedi 8 septembre, à 21h30.**

La Ville invite Calle flamenca à se produire pour la feria. Né de la rencontre entre le guitariste arlésien Guillaume Franceschi et le chanteur Mateo Campos, le duo sera accompagné par Idriss Agnel aux percussions. On admirera au baile la magnifique danseuse Karine Gonzalez, sur un répertoire explosif empreint des saveurs de la Méditerranée.



## La Fête du riz

La Fête des Prémices du Riz se déroule du 14 au 16 septembre. Chaque fin d'été, pendant que la récolte bat son plein, Arles vit à son rythme et célèbre cette céréale cultivée en Camargue. Quartiers, villages, associations et familles s'activent et préparent avec enthousiasme un corso riche en couleurs. La bénédiction du riz nouveau a lieu dans l'Église Saint-Pierre de Trinquetaille.

**Vendredi 14 septembre**, en fin d'après-midi, l'ambassadrice du Riz, une gerbe de riz nouveau au bras, arrive par le Rhône sur le quai Saint Pierre de Trinquetaille. Accueillie par les autorités et le CIQ de

Trinquetaille, c'est à cheval, qu'elle rejoindra l'église Saint-Pierre accompagnée de ses gardians, pour une bénédiction de la gerbe de Riz à 19 h sur le parvis de l'église en présence des membres de la Confrérie du Riz.

**Samedi 15 septembre**, le 30<sup>e</sup> Corso défilera de Trinquetaille au boulevard Victor-Hugo via la rue Gambetta et le boulevard des Lices. L'ambassadrice du riz et ses gardians ouvrent le défilé.

**Dimanche 16 septembre**, les chars emprunteront le même parcours que le samedi soir. À l'issue du corso le char vainqueur sera désigné par le jury qui siège sur le boulevard des Lices.

Informations auprès de l'association des Prémices du Riz au 04 90 93 19 55

Arrivée par le Rhône, Élodie Allard 16<sup>e</sup> ambassadrice du riz, va rejoindre l'église Saint-Pierre de Trinquetaille, escortée de gardians.



# Rentrée des classes : l

*Le 4 septembre, 5000 élèves arlésiens inscrits dans les quarante écoles maternelles et primaires de l'agglomération et des villages reprennent leur cartable. Dès le jour de la rentrée, « à table ! » le nouveau restaurant des élèves, les accueille. La commune, attentive à faciliter les apprentissages, met à disposition des familles et des maîtres l'accompagnement scolaire, le catalogue « ressources » et les activités périscolaires.*

## Les 90 actions du cahier « ressources »



*Hervé Schiavetti, maire d'Arles et Bernard Jourdan, adjoint à l'enseignement, présentent le cahier ressources aux enseignants.*

De la maternelle au CM2, l'enseignant arlésien du premier cycle bénéficie des ressources que la commune met à sa disposition et coordonne par son service éducatif afin d'enrichir le parcours scolaire de l'enfant. Pendant la classe, le maître peut utiliser les compétences

de nombreux partenaires de l'école qui développent des actions, des ateliers, des sorties adaptés aux enfants pour favoriser l'éveil culturel, artistique, l'initiation à l'environnement, à l'histoire, au patrimoine, à la citoyenneté.

A partir du projet de classe, d'école et du déroulement des apprentissages successifs de la maternelle au CM2, le maître peut compléter ses cours par ces actions en partenariat avec la mairie et validées par l'Éducation nationale, via l'inspecteur d'académie. Ce catalogue annuel des propositions d'actions réu-

nies dans le cahier « Ressources » est présenté aux enseignants du primaire mercredi 5 septembre.

Les quelque 90 propositions du cahier « Ressources » sont pilotées aussi bien par des services municipaux (les Archives, la médiathèque, le musée Réattu, le service de traitement des déchets, le service culturel) que par des institutions comme la communauté d'agglomération, son école de musique, le musée Arles antique, le service des eaux, le centre permanent d'initiatives pour l'environnement (CPIE), le théâtre d'Arles. Chaque service, chaque institution ouvre ses portes pour intéresser l'enfant à son environnement et à son histoire.

La richesse et la diversité des actions proposées aux enfants des écoles témoignent de la volonté municipale d'apporter aux maîtres les meilleurs outils possibles pour enrichir leurs apprentissages.

## Les 60 activités des ateliers périscolaires

Les ateliers périscolaires sont mis en place dans toutes les écoles élémentaires de la ville et dans quatre maternelles (Jean Buon à la Roquette, Victoria Lyles au Trébon, à Salin-de-Giraud et à Raphèle). Les chefs d'établissements choisissent les activités



## Travaux importants dans les écoles de Raphèle, Mas-Thibert et Barriol

Chaque été, des travaux sont entrepris dans les écoles en l'absence des élèves. Un programme pluriannuel pour mettre les équipements aux normes, réparer et moderniser les salles, les cours ou les sanitaires. Cette année trois écoles concentrent le maximum des moyens : l'école maternelle Daudet à Raphèle, l'école primaire Marinette-Carletti à Mas-Thibert et le groupe scolaire Paul-Langevin / Henri-Wallon à Barriol.

- à Daudet (photo), on refait les sols et la cour (50 000 €)
- à Carletti, on refait un plafond (90 000 €)
- à Barriol, c'est aussi le sol que l'on remplace (120 000 €)

Mais on a aussi repeint à Émile-Loubet et au Petit-Prince, refait une toiture à Anaïs-Gibert et Claire-Fontaine, les menuiseries à l'école de Mouleyrès et de Plan-du-Bourg, les sanitaires à celle de Gimeaux. On a aussi fermé le préau de l'école des Alyscamps afin de créer une salle d'activités. Au titre du contrat de développement 2012, le Conseil général finance ces travaux à 45% de leur prix hors taxes.



# es aides de la commune

qu'ils souhaitent proposer aux élèves dans leur école parmi une soixantaine proposées : théâtre, escrime et différents sports, jeux de société, photo, jardinage... Les ateliers sont animés par 70 intervenants du milieu associatif, ou des vacataires spécialisés, tous titulaires du BAFA. Ils se déroulent entre 11 h 30 et 13 h 30 et à partir de 16 h 30. L'inscription est fondée sur le volontariat (mais en général, les enfants sont tous volontaires!) et il est demandé une participation de 1 euro par enfant et par an. Le dispositif coûte 300 000 euros en tout, dont 130 000 euros pris en charge par la Caisse d'allocations familiales, le ministère des sports et de la jeunesse ne finance plus ces actions depuis 2009. 170 000 euros restent à la charge de la ville.



## L'animation temps cantine : pour un déjeuner apaisé

Ce dispositif consiste à affecter sept intervenants (des animateurs de centres de loisirs notamment) dans des établissements situés en Zone urbaine sensible (ZUS), afin de rendre le temps du repas plus calme, les enfants plus respectueux entre eux et vis-à-vis du personnel. Cinq écoles (Georges Brassens et Albert Camus au Trébon, Henri Wallon et Paul Langevin à Barriol, Jules Vallès à Griffeuille, Marie Curie à La Roquette) sont concernées. Coût du dispositif : 54 000 euros, dont une subvention de l'État de 14 000 euros, dans le cadre du Contrat urbain de cohésion sociale.

## Le coup de pouce Clé : une aide à la lecture

Clé, comme Club Lecture Écriture, s'adresse aux petits de cours préparatoire en moyenne difficulté. Il est déployé dans les écoles Paul Langevin, Georges Brassens, Albert Camus, Amédée Pichot, Jules Vallès et de Mouleyres. Les enfants concernés se voient proposer, par groupe de cinq, un atelier le soir de 16 h 30 à 18 h, pour compléter l'apprentissage de la



Depuis 15 ans, l'accompagnement scolaire par les ATP a fait ses preuves

lecture et de l'écriture. Les huit intervenantes sont issues de l'Association pour favoriser l'égalité des chances à l'école, qui assure aussi le soutien logistique (suivi, bilan...). Les résultats sont très positifs. Le coût de cette opération s'élève à 47 000 euros (dont une subvention de l'État au titre du Contrat urbain de cohésion sociale d'un montant de 12 000 euros).

## L'accompagnement scolaire

Afin d'aider les enfants dans leurs parcours scolaire, la municipalité a mis en place un service « d'accompagnement scolaire et éducatif » avec comme comité d'éthique l'association ATP (Atelier travail personnalisé), ceci depuis 1998.

A la rentrée, cet accompagnement des élèves – depuis le CM1 jusqu'au lycée – qui rencontrent quelques difficultés dans les apprentissages se tient dans une dizaine de sites (Barriol, Griffeuille, Trébon, Alyscamps, La Roquette, Trinquetaille, Mas-Thibert, Sambuc, Raphèle) encadré par des étudiants arlésiens de niveau Bac+2 au minimum. Les séances d'une heure et demie se déroulent après les cours, les lundis, mardis, jeudis et vendredis. Un accompagnement laïc entièrement gratuit pour les familles. Les cours commenceront en octobre. Les inscriptions se prennent à partir du 10 septembre au secrétariat du service : 04 90 18 96 34. Le contrat urbain de cohésion sociale (CUCS) finance ce dispositif à hauteur de 163 000 euros sur un total de 394 300 euros. L'an dernier entre 580 et 600 élèves ont bénéficié de ce soutien.



Le nouveau restaurant des écoliers d'Arles, soit l'ensemble des cantines scolaires, ouvre le 4 septembre, jour de la rentrée des classes. Les parents ont pu inscrire leurs enfants depuis le 18 juin au 7, bd des Lices (ex-recette des Finances), tél. : 04 90 93 26 58. Les retardataires peuvent encore inscrire les élèves pour l'année 2012/2013. Pensez aussi à utiliser le site Internet de « A table! » où tout vous est expliqué : [www.a-table-arles.fr](http://www.a-table-arles.fr)

Rappel des documents à fournir :

- le formulaire d'inscription (à retirer sur place ou à télécharger sur [www.a-table-arles.fr](http://www.a-table-arles.fr))
- le livret de famille
- un justificatif de domicile
- une photo d'identité de l'enfant
- l'attestation de quotient familial délivrée par la caisse d'allocations familiales (Caf)
- un relevé d'identité bancaire (Rib)

« à table! » participe à la semaine du goût, du 15 au 21 octobre, avec toutes sortes d'initiatives pour réveiller les papilles.

RAPHÈLE

# Le commerce invite l'artisanat

L'initiative est reprise cette année par l'association des commerçants de Raphèle, le Carré, le 2 septembre. La place des Micocouliers sera divisée en trois espaces distincts aménagés afin d'accueillir les différents métiers :

- un espace « bâtiment » avec des stands des entreprises de maçonnerie, de chauffage et plomberie, de climatisation et électricité, mais aussi un restaurateur de meubles, un rénovateur de salles de bain, et un ferronnier d'art ;
- un deuxième espace sera dédié aux « ser-



vices » : service à la personne, dressage de chiens, réparation d'ordinateurs, conception de sites Internet, contrôle technique des automobiles et garages. Le dernier espace sera consacré au « bien-être » : massage, esthéticienne, produits de beauté...

« Nous voulons refléter l'image professionnelle de nos adhérents » a expliqué un des organisateurs qui insiste sur la dimension formation de l'artisanat aujourd'hui. Le lycée Privat, la Maison familiale et rurale de Saint-Martin-de-Crau et le CFA du bâtiment d'Arles seront d'ailleurs présents à ce salon. La journée sera animée par des dégustations, des démonstrations de métiers, un défilé de voitures anciennes, un défilé de mode et des jeux pour les enfants. Un bar à vin et un traiteur se chargeront de la partie restauration.

## Vive les associations du village

La fête des associations du 30 septembre les rassemblera toutes sur la place des Micocouliers et dans la salle Gérard-Philippe. Les associations sont nombreuses à Raphèle et souhaitent apparaître à la population du village comme autant d'opportunités de s'investir pour animer le village, améliorer le cadre de vie, pratiquer un sport localement ou se cultiver.

Après quatre réunions de préparation, chacun est à son poste pour apporter sa contribution à la bonne organisation de cette journée soutenue comme il se doit par la mairie annexe qui met ses forces dans la bataille. D'ores et déjà on peut compter sur la présence de l'Amicale des écoles laïques, le comité d'intérêt de village, le Carré (les commerçants réunis), Arc en ciel, Les Iris, Passion sévillane, Raphèle-en-Provence,

les Donneurs de sang, les Amis de Saint-Genest, Les Jolis Bambins, le club taurin, Les Joyeux Lurons, les Jardiniers de France, et quelques autres encore.

Le jour-même, Daniel Richard et les autres élus d'Arles baptiseront le rond-point à l'entrée du village dont le chantier a été achevé avant l'été. Il portera le nom du curé Georges Roubaud. A midi un grand repas en commun est prévu avec des animations.



## Le rond-point inauguré

Le rond-point à l'entrée du village en venant d'Arles est en service depuis le mois de juin. L'accès au lotissement les Paluniers est ouvert, la partie centrale sera agrémentée par les Jardiniers de France qui vont « habiller » la demi-lune laissée disponible pour des plantations. L'équipement réalisé par la Ville et l'ACCM avec l'aide du Conseil général sera inauguré pendant la fête des associations de Raphèle, le 30 septembre.



## Retour sur la fête votive

Raphèle était en fête du 22 au 25 juin avec les abrivados, les boules, le défilé de calèches, les jeux taurins dans les arènes, le déjeuner au pré, les bals, le tournoi de football sans oublier le feu de la Saint-Jean, place des Micocouliers avec les groupes folkloriques. Un grand merci au Comité des fêtes et à sa vingtaine de bénévoles, artisans de ces réjouissances.

# Barcarin 4 en cale sèche

Un des trois bacs de traversée du Rhône à Salin-de-Giraud est actuellement en cale au chantier naval de Barriol. Des réparations importantes et complexes sur la structure, les équipements, les systèmes de commande, immobilisent le bateau jusqu'à la fin septembre.

Entretemps, le service public de traversée entre Salin-de-Giraud et Port-Saint-Louis-du-Rhône est assuré par les rotations de Barcarin 3 et Barcarin 5.

Les nouveaux quais construits aux embarcadères sur les deux rives, après rodage des équipements permettant l'embarquement et le débarquement des véhicules dans le respect des normes en vigueur pour la sécurité, engendrent aussi des modifications techniques sur les bacs les plus anciens.

Barcarin 4 a déjà 25 ans, la cure de jouvence était devenue obligatoire. Ce sont des entreprises spécialisées qui se succèdent autour et dans la coque pour honorer le cahier des charges détaillé de ce chantier



- en chaudronnerie: remplacement des tabliers et de leur motorisation. Un moteur a été changé, l'autre entièrement démonté.
- en isolation et électricité: reprise des isolations thermiques, câblages et divers appareillages liés à la sécurité incendie,
- aménagements de la timonerie et des locaux de vie du personnel.
- Travaux de peinture après ceux effectués sur le pont et la coque il y a deux ans. Travaux (sablage, traitements) que le chantier naval de Barriol effectue aux normes environnementales.

Une fois les réparations et rénovations terminées, le cabinet Véritas et les Affaires maritimes vérifieront l'aptitude du bac à reprendre le service. « Fin septembre le syndicat mixte des Traversées du delta du Rhône disposera d'un ensemble d'équipements performants pour la traversée du Grand Rhône » nous a précisé Alain Floutier, le directeur du syndicat mixte.

## MAS-THIBERT

### Marais du Vigueirat : comment devenir «écoresponsable»

Un troisième sentier de découverte est ouvert au cœur de ce paradis pour la biodiversité.

Une promenade « intelligente » de 600 mètres à travers une nature remarquable, c'est ce qu'offre le nouveau sentier dit «écofuté», inauguré début juillet 2012 aux Marais du Vigueirat. Le parcours est en effet jalonné de stations où les promeneurs peuvent s'initier au développement durable. Les gestes qui peuvent nous faire économiser les produits chimiques, réduire notre consommation d'eau et d'énergie, limiter le volume de nos déchets, les trier et les recycler, autant de thèmes qui sont développés au cœur de ce site protégé. L'équipe gestionnaire des Marais poursuit en effet un double objectif : montrer que le touriste peut découvrir un espace sensible, sans perturber sa faune et sa flore et faire de ce public, informé et sensibilisé, un modèle de comportement respectueux de l'environnement.

Avec le sentier des Cabanes et le sentier de la Palunette, ce sont désormais près de 15 km de sentiers accessibles au public qui ont été aménagés depuis l'an 2000. Une politique de développement touristique « raisonnée », financée par l'Europe (programme Life Promesse), la Région Paca, la Ville d'Arles et le conseil général des Bouches-du-Rhône.

## Fête votive de Mas-Thibert

La fête s'est tenue les 7 et 8 juillet autour des taureaux des manades Clément et Agu : abrivado, bandido, etc. avec les arènes portatives installées pour le plaisir des apprentis raseurs. On a aussi dégusté les gourmandises préparées par les différentes associations. La manifestation était préparée par le comité des fêtes.



## Brèves villages

### → Femmes solidaires



L'association des femmes solidaires de Salin-de-Giraud a organisé une exposition pour montrer aux habitants de Salin, les travaux et réalisations de différents artistes et artisans saliniers. L'exposition s'est tenue à l'annexe de la mairie de Salin-de-Giraud. Deux artisans et deux artistes ont apporté des réalisations en fer forgé, dessous de plat, un portail, des tableaux, des objets en tissu, des sacs... Cette association dynamique tenait aussi un stand de peinture et dessins pour les enfants pendant la fête des Suds le 15 Juillet. Ainsi les parents ont-ils pu assister tranquillement au spectacle.

### → Fête votive de Salin

Courses camarguaises, encierro, bals, peña, repas autour des arènes, concours de boules, les quatre jours de la fête à Salin-de-Giraud n'ont pas manqué d'animation. On félicite les organisateurs : le comité des fêtes, de la feria et tous les bénévoles qui ont donné la main ainsi que les services techniques de la commune.

### → Une longueur d'avance

A 23 ans, Lucas Oxisoglou devient jockey professionnel. Né à Salin-de-Giraud, le jeune homme a confié qu'il voulait exercer un métier autour du cheval depuis tout petit et qu'il a découvert l'univers des courses plus tard. Après une formation à l'AFASEC (l'Ecole des Courses hippiques), il s'est perfectionné en travaillant dans plusieurs écuries. Un apprentissage réussi puisque c'est à l'issue de sa 70<sup>e</sup> victoire qu'il a rejoint le rang des professionnels. Il est désormais attaché à l'écurie de Jean-Claude Seroul, l'une des plus importantes de la région, entraînée par Frédéric Rossi.

### → Raphèle : les fleurs de Marie-Christine

Marie-Christine Ludmann est, dit-on à Raphèle, le docteur des orchidées. En tout cas c'est elle qui a remporté le premier prix du concours Jardins et balcons fleuris, dont notre conseillère municipale, Monique Tibaron, est l'infatigable propagandiste.

### → Raphèle

Réunion publique le 27 septembre, salle Gérard-Philippe à 18 h 30, sur les nouveaux lotissements et les projets d'urbanisme route de Belhombre.

# Cloître Saint-Trophime : vers la résurrection

*Ce bijou de l'art roman et gothique, inscrit au patrimoine mondial de l'Unesco, fait l'objet d'une restauration minutieuse.*

Édifice bâti entre les XII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles, le cloître arlésien a traversé les époques en subissant les outrages du temps. Des dégradations donnent, aujourd'hui, à ses piliers, ses chapiteaux sculptés et aux galeries, un aspect triste et sombre. Un état des lieux et un diagnostic, datant de 2006, ont révélé que la pierre et le marbre étaient attaqués par la pollution atmosphérique et les effets du climat. Depuis, des travaux préalables à la restauration ont été réalisés. Ils ont notamment consisté à résoudre le problème de l'écoulement de l'eau en créant un système d'évacuation performant, tandis que le préau a reçu un aménagement minéral plutôt que végétal trop gourmand en eau.



Cette phase préventive étant terminée, le chantier de restauration a été mis en place selon un protocole conseillé par un Comité scientifique présidé par l'inspecteur général des Monuments historiques, François Goven. Les différentes galeries seront tra-

tées les unes après les autres. Actuellement, c'est la partie nord. Les sculptures retrouvent peu à peu leur aspect et couleur d'origine grâce à une technique de micro-abrasion.

Ce chantier de longue haleine est financé par l'État, le Conseil général des Bouches-du-Rhône, le Conseil régional Paca et la Ville d'Arles avec l'aide du mécénat du World Monument Fund.

Pendant les Journées européennes du patrimoine, on pourra suivre les visites commentées du chantier par les restaurateurs Michel Bozzi ou Agatha Dmochowska-Brasseur, et par Cécile Gasc, animatrice de l'architecture et du patrimoine. Sur réservation jusqu'au vendredi 15 septembre à 17 h au 04 90 49 38 20.



## Travaux à l'église Saint-Trophime

En juillet, les trois portes à deux battants de l'église ont fait peau neuve. L'opération d'entretien concernait la menuiserie et la peinture, au final rouge brun. Les travaux suivis par les techniciens du service du Patrimoine de la Ville ont été effectués par deux entreprises arlésiennes : les établissements Maurel et fils pour la menuiserie et Véronique Weber pour la peinture. Ils s'élèvent à 9 000 euros financés par l'Etat (Direction régionale des affaires culturelles), le Conseil général des Bouches-du-Rhône et par la Ville.

## Une Rentrée en images

L'initiative des Rencontres d'Arles, avec le soutien du ministère de l'Éducation Nationale (SCEREN, CNDP), de la direction régionale de la culture (DRAC PACA), et de la Région, la neuvième édition d'une Rentrée en images pourra accueillir cette année plus de 10 000 élèves du Cours préparatoire au Mastère, accompagnés par 700 professeurs. Ils pourront ainsi vivre à Arles une journée de festival autour de trois activités choisies par leurs enseignants et animées par des médiateurs : visites d'expositions, projections, ateliers pratiques, rencontres avec des artistes exposés, parcours découverte... du 6 au 21 septembre 2012.



## BRÈVES

### → Expo Jocelyne Alloucherie

La Galerie Itinérante de l'IUP AIC accueille l'exposition Œuvres choisies 1997-2012 de Jocelyne Alloucherie, commissariat Françoise Paviot, à l'Espace Van Gogh du 27 septembre au 18 octobre 2012.

### → A livre ouvert

Manuscrits et livres anciens de la médiathèque, font l'objet d'une exposition : *A livre ouvert, du manuscrit médiéval au livre imprimé du XVI<sup>e</sup> siècle*, du samedi 15 septembre au samedi 13 octobre. Pour réserver des séances découvertes, gratuites et ouvertes à tous, Fabienne Martin : 04 90 49 38 64.

### → Prix Voies Off

En clôture du festival de la photo émergente le 7 juillet, le prix Voies Off 2012 a été remis à Christian Kryl pour sa série d'images intitulées *Top of the world*.

### → Les Amis du vieil Arles

L'association vient de sortir son bulletin n° 152. On peut se le procurer au siège des Amis du vieil Arles, place du Sauvage ou en les contactant au 04 90 96 62 41. Au sommaire : l'histoire du garage Peugeot à Arles, la création de la commune de Saint-Martin-de-Crau en 1925, un texte de Jean-Marie Magnan sur Germaine Richier (sculpteur), une carte postale commentée, la venue de Frédéric Mistral à Sète.

### → Tango, la reprise

L'association Arles Tanguedia reprend les cours de tango argentin le 17 septembre à l'école primaire de Pont-de-Crau. Cours à 19 h, 20 h le lundi, à 19 h, 20 h et 21 h le jeudi. Renseignements au 06 21 88 84 54 et sur le site [www.arles-tanguedia.org](http://www.arles-tanguedia.org). L'association sera présente à la Fête des associations, le 16 septembre.

### → Les radios libres

Le 29 septembre, la radio locale 3DFM et le Cargo de nuit s'associent pour une soirée consacrée aux radios libres. Le public est invité au Cargo (7, avenue Sadi-Carnot) à partir de 19 h 30 pour participer à un débat sur l'évolution de ces radios indépendantes, mouvement né dans les années 80. Plus d'informations au 04 90 54 12 05 et sur le site [www.radio3dfm.com](http://www.radio3dfm.com)

### → Le Cargo reprend la mer

Début de la nouvelle saison de concerts et d'expositions. La salle rock accueille le 27 septembre l'association Martingale qui va décorer les murs avec des illustrations représentant l'univers du jeu. Le 28, place à Sefarat Al Khafaâ, huit musiciens qui défrichent le répertoire afro-maghrébin à 21 h 30.



## Jean-Pierre Petit expose à Arles

« Mon quotidien est surtout fait de nature et de paysages »,

La Ville a invité l'artiste peintre Jean-Pierre Petit à exposer dans la chapelle Sainte-Anne. Né en Haute-Loire en 1947, Jean-Pierre Petit a passé son enfance et son adolescence entre Arles et Avignon, avant de revenir s'installer et peindre sur sa terre natale, paysage de plateau, vallonné, et froid en hiver. Il réalise ses œuvres d'après nature en peinture à l'huile, dessin, aquarelle, pastels et techniques diverses. On découvrira de nombreux paysages en grand format, mais aussi des nus, des portraits sensibles et d'autres sujets du quotidien. **Nommée « Le temps qu'il fait, le temps qui passe » l'exposition se tient à la chapelle Sainte-Anne du 8 septembre au 7 octobre, tous les jours de 11h à 19h. Vernissage le 7 septembre à 18h.**



## La belle vie... avec les associations

Dimanche 16 septembre, le boulevard des Lices se transforme en vitrine des activités associatives en pays d'Arles. C'est un rendez-vous indispensable pour nombre d'Arlésiens : les nouveaux arrivants, les jeunes retraités, les enfants qui pourront tester sports et loisirs avant de choisir, etc. C'est l'occasion aussi de rencontrer tous les bénévoles qui font fonctionner les plus de 500 associations du Pays d'Arles et contribuent ainsi à la richesse et au dynamisme du territoire. Cette manifestation citoyenne et conviviale est organisée chaque année grâce aux moyens déployés par la Maison de la Vie Associative.

**Fête des associations de 10h à 18h sur le boulevard des Lices. Toutes les associations participantes à la fête du 16 ont rendez-vous à la MVA lundi 10 septembre à 18h30 pour parfaire l'organisation.**

## Sur la route du sel

Samedi 29 septembre, les cyclistes amateurs, à partir de 8 ans, sont invités à participer au Relais du Sel. Voici une occasion unique de parcourir à vélo en famille ou entre amis le magnifique parcours de 40 km qui relie Salin-de-Giraud à Arles, à travers la Camargue, en passant par les bords de l'étang du Vaccarès. La circulation automobile est arrêtée pour permettre le passage des cyclistes en toute sécurité.

Comment participer ? Rendez-vous est donné au Pôle sportif, avenue Maréchal-Foch entre 12h et 12h45 pour un départ en bus (pour les participants) et camions (pour les vélos) vers Salin-de-Giraud. Le départ à vélo y sera donné à 14h30 devant la compagnie des Salins du Midi. L'arrivée est prévue trois heures plus tard sur la place de la République. Trois points de ravitaillement jalonnent le parcours.

**Le relais du sel est ouvert à tous à partir de 8 ans. Il suffit de s'inscrire sur place. C'est gratuit. Le port du casque est obligatoire pour les mineurs, et le nombre de places limité.**



## Ne pas réveiller avant la fin du rêve

Ce spectacle franco-indonésien de musique et de danse, où interviennent des marionnettes « puppets », ombres et vidéo, est le fruit d'une collaboration de plus de 10 ans entre deux collectifs de musiciens : Léda Atomica Musique de Marseille et Gayam 16 de Yogyakarta en Indonésie. Ils ont été rejoints par le Théâtre Marie Jeanne (Marseille) spécialisé dans le grotesque, le masque et la marionnette. Sept artistes issus des deux cultures s'emparent de la légende des « sept dormants ».

Grâce au soutien de la Ville d'Arles et de l'association Incidence, ils joueront au Théâtre d'Arles vendredi 28 septembre à 20h30. Réservations à Incidence : 04 90 49 67 27 (3 à 15 €).

**En complément du spectacle, un atelier sur la rencontre entre la danse contemporaine et la danse classique de Yogyakarta est organisé samedi 29 septembre de 15h30 à 19h30 à l'atelier d'Incidence. Inscriptions au 04 90 49 67 27 (participation : de 15 à 35 €).**



**Samedi 1<sup>er</sup> septembre**

■ **Espace toros** à Gimeaux, inauguration à 18 h 30.



**Dimanche 2 septembre**

● **Dimanche au musée**, journée de gratuité. Conférence de Pierrette Nouet: Le taureau dans tous ses états, de Lascaux à Picasso, musée départemental Arles antique à 11 h.

■ **Espace Toros**, jusqu'au 6 septembre: expositions, ateliers, tientes et courses camarguaises, corrales de Gimeaux de 11 h à 19 h, entrée gratuite.

■ **Salon de l'artisanat** à Raphèle (voir p. 12).

■ **Bourse aux monnaies** à la salle des fêtes.



**Vendredi 7 septembre**

■ **Feria du riz** (voir p. 8/9).

■ **Camargue gourmande** (voir p. 8/9), inauguration place de la République de 10 h à 20 h.

■ **Festival du cheval**: village équestre sur la place de la Major, de 9 h 30 à 20 h.

▲ **Pétanque**, Grand prix Redares, boulodrome Mistral à 15 h.



■ **Recortadores** Premier championnat d'Europe, arènes à 21 h 30.

**Samedi 8 septembre**

■ **Feria du riz** (voir p. 8/9).

■ **Festival du cheval**: village équestre sur la place de la Major, de 9 h 30 à 24 h et grand spectacle équestre sur le thème de la danse, dans les arènes à 21 h 30. Entrée libre.

■ **Camargue gourmande** (voir p. 8/9), place de la République de 10 h à 20 h.

▲ **Volley-ball**, tournoi de rentrée, nationale 3, gymnase Fournier à 13 h.

● **Calle flamenco**, (voir p. 8/9) concert place Voltaire à 21 h 30.

**Dimanche 9 septembre**

■ **Feria du riz** (voir p. 8/9).

■ **Festival du cheval**: village équestre sur la place de la Major, de 9 h 30 à 20 h.

■ **Camargue gourmande** (voir p. 8/9), place de la République de 10 h à 18 h.



● **Le monde de l'enfance**, visite à thème par Alice Vallat, musée Arles antique à 11 h (3€ en plus du billet d'entrée, gratuit pour les abonnés).

**Mardi 11 septembre**

● **Concert de Sigur Ros**, le groupe islandais, proposé par le Cargo de nuit, au Théâtre antique, réservations au Cargo 04 90 49 55 99.

**Samedi 15 septembre**

■ **Journées du Patrimoine** (voir encart)

- Visite-flash de 15 minutes pour révéler un des secrets du musée, musée Réattu, de 11 h à 18 h, gratuit sans réservation.

- Exposition aux archives: le maire et l'architecte, les projets pour Arles au XX<sup>e</sup> siècle, entrée libre de 9 h à 18 h.

- « Les Alyscamps les yeux fermés » pour le public mal-voyant à 10 h. Rendez-vous à l'entrée du jardin des Alyscamps. Renseignements 04 90 49 39 46.

▲ **Pétanque**, Grand prix de la ville d'Arles, boulodrome de la Croisière à 8 h.

▲ **Volley-ball**, tournoi de rentrée, pré-nat filles au gymnase Fournier à 13 h, pré-nat garçons au gymnase Morel à 13 h.

■ **Fêtes du riz**, défilé du corso de Trinquetaille au bd Victor-Hugo, départ à 21 h.



● **Concert de vielle à roue** par Andrés Vigh, dans le cadre de l'exposition La mémoire du temps, au Temple à 20 h 30.

**Dimanche 16 septembre**

■ **Journées du Patrimoine** (voir encart)

- Visite-flash: au musée Réattu, exposition aux archives (voir samedi 15).

■ **Sur les pas des chevaliers... de Malte**, Le musée Réattu retrace l'histoire des bâtiments qui l'abritent, et d'autres

**EXPOS, FOIRES, SALONS**

\* **Les Rencontres de la photographie** Les expositions sont ouvertes au Parc des Ateliers, à l'espace Van-Gogh et au musée départemental Arles antique jusqu'au 23 septembre. Derniers jours d'ouverture avec un forfait toutes expos à 27 €, tarif réduit 22 €, valable du 3 au 23 septembre ou le pass Arlésiens à retirer à l'espace Van-Gogh.

\* **Les Picasso d'Arles, invitation à Christian Lacroix** Coup de projecteur sur cette collection unique, née du lien que Picasso a noué avec la ville d'Arles et le musée, Musée Réattu du 17 mai au 30 décembre 2012.

\* **Musée Réattu, Acte V** Accrochage « théâtral » d'une partie des collections du musée, cinquième acte d'une série démarrée en 2008 avec Christian Lacroix, jusqu'au 31 décembre 2012.

\* **Arles contemporaine**, architectures et patrimoines du XX<sup>e</sup> siècle, exposition organisée par le service du patrimoine de la Ville à la chapelle des Trinitaires du 14 septembre au 17 novembre, ouvert du mardi au samedi de 10 h à 12 h 30 et de 14 h à 18 h 30.

\* **Hommes et territoires de Camargue**, exposition d'Isabelle Perroud, Association Panorama aux Marais du Vigueirat jusqu'au 11 novembre 2012.

\* **La Camargue vue du ciel**, photos de Jean Roché, à la librairie forum harmonia mundi, du 1<sup>er</sup> au 30 septembre.



\* **Une nuit sous la terre**, installations de Bertrand Gadenne. Sept haltes sont réparties dans le centre ancien (dont les cryptoportiques) préparées par L'Archipel en Arles (rue des Douaniers), L'Atelier Cinq (rue Tardieu), l'Espace pour l'art (rue Réattu), La Nouvelle Chair (place Paul-Doumer), du 3 au 28 septembre.

\* **Jean-Pierre Petit: Le temps qu'il fait, le temps qui passe** Les paysages de Jean-Pierre Petit sont réalisés d'après nature en peinture à l'huile, dessin, aquarelle, pastels et techniques diverses. Chapelle Sainte-Anne du 8 septembre au 7 octobre, ouvert tous les jours de 11 h à 19 h. Entrée libre. Vernissage le 7 septembre à 18 h.



\* **Foire aux miels** avec l'association l'abeille arlésienne, salle Henri-Comte du 7 au 17 septembre.



hôtels particuliers fréquentés par les chevaliers au début du XIII<sup>e</sup> siècle... **Rendez-vous au musée à 11 h.** Inscription au 04 90 49 37 58.



- **Fête des associations**, de 10 h à 18 h sur le boulevard des Lices.
- **Fêtes du riz**, défilé du corso à 10 h.
- **Exposition** d'élevage de bouledogue français, à Mas-Thibert, au mas de la Galère de 8 h à 18 h. Tél. 04 90 96 45 05.
- **Vide-grenier** de l'association AFCT dans le quartier du Trébon.



● **L'éducation militaire**, visite à thème par Alice Vallat, musée Arles antique à 11 h.

**Mercredi 19 septembre**

- **Journée de la mobilité**, place de la République. Voir p. 20
- **La mémoire du temps**: conférence de Cécile Mozziconacci, journaliste, à propos de la perception du temps dans les différents cultures, au Temple à 20 h. Entrée libre.

\* **La Provence d'André Marchand** (1907 Aix-en-Provence-1997 Arles). 50 ans après la rétrospective consacrée au peintre provençal en 1963 au musée Réattu on pourra admirer une cinquantaine de peintures et de dessins prêtés par le musée Estrine de Saint-Rémy



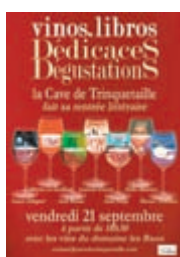
La Fenêtre, photo Jean Bernard.



© Jean-L. Bohe

**Vendredi 21 septembre**

- **La Camargue vue du ciel** révèle l'activité des hommes. Projection et rencontre avec Jean Roché, à la librairie forum Harmonia mundi à partir de 18 h 30.
- **Vinos libros**, huit auteurs arlésiens dédicacent leurs ouvrages à la cave de Tinquetaille à partir de 18 h 30.



**Samedi 22 septembre**

- **Lettres de Simone de Beauvoir**: Lecture musicale des Lettres à Nelson Algren, un amour transatlantique, suivie d'une projection, médiathèque, 1<sup>er</sup> étage à 17 h.
- **La mémoire du temps**: conférence de Séverine Gaspari, professeur de littérature contemporaine, à propos du temps dans l'art au Temple à 20 h. Entrée libre.

**Dimanche 23 septembre**

- **Vide-grenier** de l'association Intergénération sur le boulevard des Lices de 8 h 30 à 17 h 30.
- **Éducation et enseignement à l'époque romaine**, visite à thème par Christine Berthon, musée Arles antique à 11 h (3€ en plus du billet d'entrée, gratuit pour les abonnés).
- **12<sup>e</sup> Trophée Terre de sel** et Vide-grenier du Club taurin Prouvenco Aficioun à Salin-de-Giraud, Tél. 04 42 86 88 21.

**Vendredi 28 septembre**

- **Une saison au Théâtre**, présentation des spectacles 2012/2013 en compagnie des artistes de la saison et de l'équipe, Théâtre de la Calade à 18 h 30.
- **Ne pas réveiller avant la fin du rêve**, spectacle franco-indonésien, [voir p. 15], Théâtre d'Arles à 20 h 30. Réservations Incidence 04 90 49 67 27 (3 à 15 €).
- **Sefarat Al Khafaâ**, huit musiciens défrichent le répertoire afro-maghrébin, Cargo de nuit à 21 h 30.



**Samedi 29 septembre**

- **Relais du sel**, parcours à vélo en Camargue, de Salin-de-Giraud à Arles par les bords de l'étang du Vaccarès. Départ à 14 h 30 de Salin-de-Giraud. Voir p. 15.



- ▲ **Athlétisme**, challenge d'automne par le Stade Olympique Arlésien au stade Fournier.
- ▲ **Handball**, coupe de France masc. et fém., gymnase Louis-Brun à 19 h et 21 h.

**Dimanche 30 septembre**

- **Matinées musicales d'Arles**, Vanssa Wagner interprète au piano les études de Dusapin, chapelle du Méjan, à 11 h.
- ▲ **Cyclisme**, Rallye souvenir Charles Vérán par le Cyclo club arlésien de 7 h à 13 h. Renseignement 06 81 28 49 57.
- **Le cursus honorum**: les magistratures, visite à thème par Alice Vallat, musée Arles antique à 11 h (3 € en plus du billet d'entrée, gratuit pour les abonnés).

● Médiathèque d'Arles.....	☎ 04 90 49 39 39
● Théâtre d'Arles.....	☎ 04 90 52 51 51
● Théâtre de la Calade.....	☎ 04 90 93 05 23
● Association du Méjan.....	☎ 04 90 49 56 78
● Cargo de Nuit.....	☎ 04 90 49 55 99
● Musée Réattu.....	☎ 04 90 49 37 58
● Musée départemental Arles antique (MDAA).....	☎ 04 13 31 51 03
● Museon Arlaten.....	☎ 04 13 31 51 99
● Service culturel.....	☎ 04 90 49 37 40
▲ Direction des sports.....	☎ 04 90 49 35 09
■ Attention Culture.....	☎ 04 90 96 59 93
■ Arènes d'Arles.....	☎ 04 90 96 03 70
■ Maison de la vie associative.....	☎ 04 90 93 53 75

\* **Un ciel plus loin**, photographies d'Emmanuel Madec à l'Atelier du midi, jusqu'au 16 septembre tous les jours de 15 h à 19 h.

\* **Le jeu dans les règles de l'art** Comme pour la BD ou de la musique, les illustrateurs composent l'univers du jeu... Ces créations sont exposées sur les murs du Cargo par l'association ludothèque Martingale, du 28 septembre au 22 décembre.



\* **Salon des antiquaires**. Cent expositions sont attendus à ce salon annuel où l'on trouve du mobilier provençal, mais aussi de très belles pièces, miroirs, lustres ou tableaux remontant au XVII<sup>e</sup> siècle, de toutes les régions de France. Palais des congrès du 22 au 30 septembre. Ouvert de 10 h à 19 h. www.antiquites-maurin.com

\* **Modèles vivants**, dessins de Lorenzo Prieto aux crayons, pastel, encre de chine, à voir à la librairie Actes Sud du 27 septembre au 9 novembre.



## à lire

Les coups de cœur  
des bibliothécaires  
du secteur jeunesse

### Miss Peregrine et les enfants particuliers

de Ransom Riggs chez Bayard Jeunesse

Jacob Portman, un adolescent américain écoute depuis toujours les histoires étranges du passé de son grand-père. Ce dernier, un juif polonais a passé son enfance sur une île anglaise, recueilli par Miss Peregrine, directrice d'un orphelinat pour enfants « particuliers », doués de capacités surnaturelles censées les protéger des « monstres ».

Un jour Jacob découvre son grand-père mort, griffé sur tout le corps, atrocement défiguré. Il va mener l'enquête et effectuer le voyage jusqu'à cette petite île où a vécu son grand-père. Il y découvrira un des secrets de l'espace-temps et se liera d'amitié avec les enfants extraordinaires de l'orphelinat.

Ce roman fantastique mêle le passé et le présent. Les photographies insolites jointes au récit incitent le lecteur à entrer sans difficulté dans le monde de ces enfants particuliers. Un très bon moment de lecture à partir de 14 ans.



### Baptême à poneys

Vendredi 7, samedi 8 et dimanche  
9 septembre de 10 h à 19 h

Sur la place de la Major, pendant le Festival du cheval, émotions garanties pour les plus jeunes sans oublier d'assister le soir au spectacle gratuit dans les arènes. (voir pages 8 et 9).

### S'entraîner sur le circuit de la prévention routière

Mercredi 19 septembre de 9 h à 17 h

Sur la place de la République, le centre municipal de sécurité et d'éducation routière met en place un parcours cyclable pour les enfants et les jeunes adolescents. Dans le cadre de la semaine européenne de la mobilité.



## à faire



### Rando à vélo en Camargue

Samedi 29 septembre

Dès 8 ans, les jeunes cyclistes peuvent participer au Relais du sel, de Salin-de-Giraud à Arles. Le casque est obligatoire. Le rendez-vous a lieu devant le Pôle sportif à partir de 12 h. (Voir p. 15)



## à voir

### Bac à Fouilles

par la Compagnie Qui-Bout en partenariat avec le musée Arles antique. Samedi 15 septembre et dimanche 16 septembre à 10 h 30 et 15 h 30

Spectacle tout public à partir de 3 ans. Les enfants sont spontanément archéologues. Ils creusent, fouillent, déterrent, et se construisent leurs collections de cailloux... Sensibles à leur manière d'appréhender le monde, La compagnie Qui-Bout a écrit pour eux Bac à fouilles, une comédie archéoludique et musicale.

Le spectacle aura lieu dans le Jardin Hortus (ou dans l'auditorium du musée en cas d'intempérie). Gratuit dans la limite des places disponibles. Renseignement 04 13 31 51 03



## L'album de l'été



Centres aérés, séjours à la mer ou à la montagne, clubs jeunes, stages sportifs... les propositions de la Ville étaient nombreuses pour passer un bel été !

Les stages sportifs organisés par la Ville ont fait le plein ! Pendant 6 semaines 575 petits Arlésiens ont pu s'initier à l'escalade, au canoë, au tir à l'arc, au basket, et tant d'autres sports... et même découvrir les disciplines antiques des Jeux olympiques.

800 enfants par jour dans les centres aérés, 100 séjours en colonie, 96 en stage découverte, du 2 juillet au 17 août. Quatre séjours, deux en juillet, deux en août, ont permis d'envoyer 100 enfants en colonies de vacances, à Prades d'Aubrac (Aveyron) pour la mon-

tagne, au Pradet (Var) pour les vacances à la mer. Les douze stages découverte pour huit personnes (Cinéma, planche à voile, sauvetage en mer, multicordes : via ferrata et tyrolienne) étaient complets.

SAISON 2012-2013 AU THÉÂTRE DE LA CALADE

# Un haut-parleur sur le Rhône



Reprise de Camus, l'Odyssée en décembre

L'espace entièrement rénové accueille la nouvelle saison théâtrale préparée par l'équipe de Henry Moati le directeur du Grenier à sel. « On pendra la crémaillère le 28 septembre » annonce le directeur, motivé à la perspective de jouer dans un théâtre plus clair, mettant en valeur le bâtiment historique planté au-dessus du fleuve.

Ici se joue l'éternel ballet du théâtre, l'ancien et le nouveau, fier de ses classiques et de ses comédiens rodés au répertoire. Néanmoins il faut faire place à la génération montante, qui écarte les murs pour imposer son regard sur les grands textes et une autre manière de les mettre en scène. Sans oublier la kyrielle d'auteurs contemporains que le festival d'Avignon a encore révélé cet été, haut-parleur de notre temps. La saison au Grenier à sel commence le 5 octobre avec *Les Fourberies de Scapin*, par la compagnie Kronopé. Suit le 19 octobre un « Tribute to Duke Ellington », hommage au musicien de jazz avec une formation batterie, contrebasse, piano, trompette et trois voix : Evelyne Sornay, Emmanuelle Rivault, Véréne Fay (Le Trio Doodlin).



Scène jazz le 19 octobre

- Le 16 novembre, place au foot, avec le spectacle *Italie-Brésil: 3 à 2* qui nous fait vivre le suspense d'un match de légende (5 juillet 1982) dans une famille italienne.
- Le 7 décembre, Henry Moati reprend ou continue son voyage en terre homérique « *Camus-L'Odyssée* », le mythe du voyageur méditerranéen en résonance avec Marseille-Provence 2013.
- Caresse slave avec le cabaret russe de Chidyar le 14 décembre, une création de de Lila Berthier les 13 et 14 janvier « *Bac à fouilles* » où le bac à sable devient terrain archéologique.
- Le 22 janvier, Philippe Caubère nous parlera de *Marsiho*, un texte sur Marseille de André Suarès.
- Jazz à nouveau le 1<sup>er</sup> février avec Michel Barrot et son quintet, avant Fin de journée d'André Benedetto, le 15 février. Au Théâtre de la Calade, on aime toujours les belles voix, aussi nous aurons le cocktail musical de l'Opéra Molotov (Cathy Heiting et Jonathan Soucase) en mars.
- Deux jours avec Daniel Mesguich en mars. Le comédien lira *L'Étranger* de Camus, le 16 et *Poste restante : Alger*, de Boualem Sansal le 17.
- Le 14 mai, reprise de la pièce de Serge Valletti, *Mary's à Minuit*.

Une saison, comme les années précédentes, traversée par d'autres invitations et rencontres qui ont fait du Grenier à sel, un lieu de liens fidèles, activateurs de mémoire, de continuité du rêve et marmite à projets.



## BRÈVES

## → Les sapeurs pompiers recrutent

Motivation, volonté et disponibilité sont les conditions pour devenir sapeur pompier. Vous avez entre 17 et 45 ans, en bonne forme physique, l'envie d'aider votre prochain ? Rejoignez les sapeurs pompiers ! Vous serez formé du début de votre engagement comme tout au long de votre parcours. Les candidatures (CV et lettre de motivation) sont à adresser au Commandant Michel Maufroy, chef du Centre de secours principal d'Arles, 6 rue Lucien Guintoli 13200 Arles. Renseignements au 04 90 93 62 95.

## → Améliorer l'habitat ancien

Dans le secteur sauvegardé d'Arles, les « opérations programmées d'amélioration de l'habitat » (OPAH) successives depuis une quinzaine d'années ont permis de remettre sur le marché locatif des centaines de logements. Depuis 2010, une nouvelle OPAH intercommunale est portée par ACCM. Les dossiers de demande d'aide pour le financement de travaux doivent être déposés et finalisés avant novembre 2012. Les propriétaires occupants et les propriétaires bailleurs intéressés doivent s'adresser à la permanence de l'OPAH, 20, place de la République, le mercredi de 9 h à 12 h 30 et de 13 h 30 à 17 h. Permanence téléphonique du lundi au vendredi au 04 90 49 95 62. On trouve aussi des précisions sur le site de la communauté d'agglomération [www.agglo-accm.fr](http://www.agglo-accm.fr) rubrique « habitat »

Par ailleurs, la Ville d'Arles participe directement aux politiques d'amélioration de l'habitat, via son service Habitat, rue Molière, en particulier pour les logements conventionnés, les travaux sur les façades, les devantures et enseignes commerciales.



## → Ateliers théâtre

Le Théâtre de la Calade organise trois réunions d'information et d'inscription au Théâtre le mercredi 19 septembre en compagnie des professeurs de chaque atelier Lila Berthier et Marie Vauzelle. Rendez-vous avec l'équipe du théâtre à 14 h pour les enfants, à 17 h pour les ados et à 19 h pour les adultes. Contact : 04 90 93 05 23.

# Piétons, deux-roues, autos, comment vivre ensemble

Les déplacements urbains font se croiser piétons, cyclistes, conducteurs de vélomoteurs, motos et scooters... et automobiles. Le danger ne vient pas forcément d'où on l'imagine, c'est ce que la Semaine de la mobilité va essayer de montrer à la mi-septembre à travers plusieurs initiatives coordonnées par Sylvia Lepesant, adjointe à la politique globale de déplacement (PGD).

Place de la République, esplanade Charles-de-Gaulle, dans les écoles, les services municipaux, les associations, dans les bus d'Envia, avec les compagnies d'assurances, on va sensibiliser le public, les usagers (pas seulement les jeunes) aux risques, aux comportements qu'ils peuvent changer pour améliorer le partage de la voie publique.

- le centre municipal de prévention et d'éducation routière va intervenir dans les classes de CM2 pour faire passer l'attestation de première éducation à la route (Aper)

- le mercredi 19 septembre de 9 h à 17 h, les partenaires se rassemblent place de la République.

On trouvera le stand du réseau des bus urbains Envia, les pédibus qui accompagnent les enfants à la sortie de l'école, des circuits pour tester un parcours en fauteuil roulant ou en aveugle, les compagnies d'assurances GMF et Macif avec une voiture tonneau, des lunettes d'alcoolémie, un simulateur de freinage, etc., des scooters électriques, une boutique de vélos de ville, Taco & co, l'association française des véloroutes et voies vertes (AF3V), un partenariat TMS



et Pôle Emploi (autour de la mobilité du demandeur d'emploi), idem avec la Maison de l'emploi pour faciliter les déplacements en Pays d'Arles. Une maquette sur la sécurité routière, faite par les enfants de Barriol sera aussi exposée.

- L'association Occurrences, esplanade Charles-de-Gaulle, sensibilisera les usagers à la place du piéton, à l'obtention du brevet de sécurité routière, et au passage du permis de conduire à prix réduit.

Et aussi... Le projet de collecte de vélos anciens, abîmés, puis réparés par le centre social du Mas Clairanne sera présenté. La Police sera là pour expliquer les radars, et la police de la route. Monique Tibaron, conseillère municipale, déléguée à la sécurité routière, fera part de son expérience. Le conseil régional Paca aura un stand avec la SNCF sur le TER.

**Semaine de la mobilité du 17 au 21 septembre. Programme détaillé sur le site de la ville [www.ville-arles.fr/deplacements](http://www.ville-arles.fr/deplacements)**

## Arles a ouvert son aire d'accueil des gens du voyage

Début juillet, les élus et les partenaires du projet inauguraient l'aire d'accueil située à Fourchon, entre la zone commerciale, la voie rapide et l'hôpital, ouverte depuis mai.

Après plusieurs années de concertation sur le projet (communal puis



porté par l'intercommunalité) et une année de travaux, l'aire d'accueil, équipement de la communauté d'agglomération ACCM (Arles, Crau, Camargue, Montagnette) est fonctionnelle. Administrée par Alotra, association qui gère six autres aires d'accueil dans la région Sud Est, celle d'Arles peut recevoir jusqu'à 46 caravanes sur 23 emplacements équipés d'un bloc sanitaire complet. Le site arlésien est destiné aux gens du voyage qui peuvent y résider trois mois consécutifs, période renouvelable une fois après une interruption de dix jours minimum. Cette aire d'accueil résulte « d'une bataille humaine pour tous les citoyens européens », a souligné Hervé Schiavetti, maire d'Arles, et « un respect des droits de l'homme », appelant d'autres communes des Bouches-du-Rhône à se doter d'un équipement équivalent.

« Il s'agissait d'un double devoir moral » a précisé David Grzyb, adjoint à l'habitat et au logement, « respecter la loi et accueillir dignement ces personnes ». En effet, depuis la loi Besson en 2000, les communes de plus de 5000 habitants sont tenues d'aménager une aire d'accueil pour les gens du voyage.

Ce nouvel équipement d'un coût final de 2,2 millions d'euros a été financé par la communauté d'agglomération pour moitié, et par l'État, le Conseil général, le Conseil régional et la Caisse d'allocations familiales. La Ville d'Arles a offert le terrain de 9000 m<sup>2</sup>.

# Des équipements au service des sportifs

*L'été a été mis à profit pour réaliser des travaux dans les équipements sportifs qui ne reçoivent pas de public pendant cette saison. En revanche, des chantiers de grande envergure vont commencer ou reprendre à la rentrée de septembre. Tour d'horizon.*



## La piscine Guy-Berthier au Trébon

Elle ouvrira ses portes lundi 1<sup>er</sup> octobre après deux mois consacrés à d'importants travaux. Dès l'entrée, les habitués vont constater des transformations. Au rez-de-chaussée, une zone de déchaussage agrandie et mixte a été créée. Elle remplace celles qui desservait d'un côté les vestiaires dames et de l'autre ceux des messieurs. Les pédiluves attenants ont été modifiés, l'objectif étant de les rendre incontournables, pour des raisons d'hygiène. Autre chantier : les sanitaires hommes comprenant les douches et les toilettes, et la montée aux bassins. Le confort, la propreté et la sécurité sont ici prioritaires. Avec son revêtement en carrelage jaune et bleu et l'escalier en métal, cet espace ressemblera comme deux gouttes d'eau à celui des dames rénové en 2011. Coût de l'opération : 65 000 €. (photo)

## Le gymnase Van-Gogh à Griffeuille

Le bâtiment datant des années 1970 a régulièrement besoin de rénovation. En septembre, des douches et des vestiaires neufs pourront être utilisés. Coût de cette première tranche de travaux : 17 000 €.

## Le gymnase Fernand-Fournier

Dans le cadre du plan pluriannuel des travaux, le couloir de circulation sous les tribunes a été élargi. Le coût de la transformation s'élève à 19 000 € (photo)

*Les trois chantiers précédents sont financés à 45 % du montant hors taxes par le Conseil général. La Ville prend à sa charge la TVA et 55 % des travaux hors taxes.*



## Le terrain de tennis de Raphèle

La surface de jeu du court n°3 a fait l'objet d'une réfection. Le coût de l'enrobé en bitume et du revêtement en résine s'élève à 35 000 € financés par la Ville.

## Au TPA et au Cheminot Club Arlésien

Deux courts en terre battue nécessitaient une réfection. Coût de l'opération : 11 000 € financés par la Ville.

## Les pelouses des stades

Comme chaque année, décompactage, sablage, semis de garnissage sont au programme des opérations nécessaires à l'entretien des terrains. Les travaux s'élèvent à 60 000 € financés par la Ville.

## La plaine de sport - Louis Brun

Cet ensemble de quatre terrains situé à Barriol va être complété par des vestiaires et sanitaires, des locaux administratifs et techniques ainsi qu'un logement de fonction. Le coût de la construction est estimé à 2,4 millions d'euros. Le début des travaux est prévu en cette rentrée et la livraison en début d'été. Durant cette période, les activités sont maintenues.



## Le stade Michel-Cavouclis à Salin-de-Giraud

Les travaux débiteront à l'automne. En mars/avril 2013, les Saliniers découvriront un tout nouveau terrain... synthétique. Ce matériau permet une utilisation non-stop contre 14 heures par semaine pour un terrain en gazon. Les travaux, comprenant aussi une nouvelle clôture et des éclairages, s'élèvent à 600 000 €.

*Ces deux dernières opérations sont cofinancées par l'État via le Centre national pour le développement des sports (CNDS), le Conseil régional Paca, le Conseil général des Bouches-du-Rhône et la ville d'Arles.*

## Point de vue de l'élu aux Sports, LIONEL SCHNEIDER

Les équipements sportifs sont indispensables au développement d'une politique sportive. Ils doivent allier sécurité et confort de pratique. Avec ses 118 équipements sportifs, Arles figure parmi les 4 communes les mieux dotées du département. C'est à la fois une chance mais aussi une contrainte à gérer au quotidien pour la Ville. Je remercie le service des sports, les services techniques qui assurent l'entretien des installations. Notre municipalité investit plus de 300 000 € par an pour permettre aux 15 000 sportifs et scolaires de pratiquer les 40 disciplines de compétitions et de loisirs sur l'ensemble du territoire. Il faut rappeler que la mise à disposition des installations aux clubs arlésiens est totalement gratuite. Nous devons maintenir l'effort financier. Nos équipements doivent répondre aux normes et aux exigences de qualité, d'autant que les évolutions sont permanentes. Comme pour les terrains de basket dont nous devons refaire tous les tracés avant fin 2013.

## BRÈVES

### → Ateliers de percussions afro-brésiliennes

La Quadra reprend ses répétitions au sein de l'association Viagem Samba. Pour former ce groupe musical d'une quarantaine de musiciens, les ateliers se déroulent toute l'année au 1, rue de la Paix, (lundi et mercredi pour les débutants). Ils s'adressent à tous, dès 12 ans. Le sens du rythme suffit et le matériel est fourni, précise Laurent Rigaud, qui mène les ateliers en compagnie de Gérald Seguin et Yann Le Couviour. Inscription : Association Viagem Samba, tél. 04 90 49 84 38, mail: viagem.diffusion@free.fr



### → Qi gong et Taichi chuan

L'association Métaphore annonce la reprise de ses cours hebdomadaires ainsi que des stages en week-end avec Anne Augé. Renseignements au 06 30 42 44 07 ou sur [www.asso-metaphore-arles.blogspot.fr](http://www.asso-metaphore-arles.blogspot.fr). Premières séances : lundi 17 septembre avec Yolande, mardi 25 septembre avec Christine au gymnase A.-Pichot, ou jeudi 20 septembre avec Isabelle au gymnase Fournier.

### → Randonnées en pays d'Arles

L'association des Randonneurs en pays d'Arles reçoit les inscriptions et les personnes désirant des renseignements sur les activités du club, à la maison de la vie associative mardi 18 et jeudi 20 septembre de 18 h à 19 h.





GRUPE

Arles notre passion

SERGE BERTHOMIEU

**R**éfléchissant, au milieu de la torpeur estivale à ce que nous pouvons faire, pour sortir Arles et les Arlésiens de l'immobilisme, du chômage, du désert industriel (200 hectares de friches!), de l'impéritie de la majorité municipale.

Pour commencer, nous avons travaillé tout l'été à organiser les recours contre les PPRiA (Plan de Prévention des Risques Inondations) que la majorité municipale actuelle n'a jamais négocié. Il est impératif de les revoir avec force afin de conforter l'avenir.

Alors, quel espoir avons-nous de voir venir à Arles des entreprises dynamiques fournissant du travail à haute valeur ajoutée, avec de bons salaires, exportant dans le monde d'aujourd'hui et de demain ?

En 2008, nous en avons trouvé de très intéressées par nos projets.

Aussi, chers concitoyens, j'ai réfléchi de ce que nous pouvons faire, après 17 ans de gestion désastreuse par l'équipe socialo communiste pour redonner une dynamique, garder notre jeunesse; nous devons préparer les conditions de l'alternance.

Pour cela, il nous faut nous mobiliser, Arlésiennes, Arlésiens de tous horizons et de toute tendance pour créer les conditions d'une véritable union par delà les Egos personnels et élaborer une liste d'union.

Alors, mes amis Arlésiens, investissez-vous, soyez volontaires pour travailler au changement pour Arles.

Je vous invite à vous faire connaître et à nous rejoindre à notre permanence: 16 place de la République, pour en discuter, le renouveau de notre ville passera par la diversité de personnes venant de la société civile.

Dans l'état où se trouve notre ville, je vous propose le modèle et les méthodes qui ont fait des miracles à Valenciennes avec l'équipe de Jean-Louis Borloo.

Je propose aux Arlésiennes et aux Arlésiens de préparer ensemble et dans l'union l'alternance pour un renouveau d'Arles et que nous organisions avec l'ensemble de nos concitoyens qui le souhaitent, une primaire pour désigner la tête d'une liste d'union, seule capable de rendre possible l'alternance pour Arles.

Notre avenir dépend de Nous !!!

[www.sergeberthomieu.com](http://www.sergeberthomieu.com)



GRUPE

Arles en capitale

MURIEL BOUALEM

**L'**été sera chaud, l'été sera chaud... Vous connaissez la chanson ! Ce que vous savez moins c'est à quel point cette chanson est d'actualité à Arles. Arles, cette ville encore à taille humaine, où il fait bon vivre... ça c'était avant !! Le changement c'est maintenant ! De plus en plus d'Arlésiens subissent des incivilités au quotidien. Certains quartiers autrefois tranquilles, sont devenus le théâtre d'incidents répétés, exaspérants, usants pour leurs habitants: attroupements « musique à fond », dégradations et tags en tous genres, feux de poubelles, jets de pierres... Les écoles sont régulièrement visitées et parfois saccagées. Le coût est énorme et à la charge du contribuable !! La pseudo politique de prévention menée par la municipalité est un échec cuisant !

Aujourd'hui, les élus socialo-communistes semblent tous débordés par la multiplication des incidents même si dans leur discours ils tentent de minimiser les faits, « d'étouffer l'affaire » comme on dit chez nous. Aucune information sauf quand ce sont les habitants eux mêmes qui s'indignent ou pour les écoles, les parents d'élèves élus qui alertent la presse...

Quand dès 2008, nous insistions sur la nécessité de créer une Police Municipale, de l'installation de caméras de vidéo surveillance, le Maire ironisait et le Président du groupe socialiste avançait des arguments philosophiques. Je me demande encore ce qui est pire : leur ironie teintée de mépris de l'époque ou les mensonges actuels. Le Maire clame à qui veut l'entendre qu'il a créé une Police Municipale. La réalité c'est que nous détenons un triste record: la PM la plus petite de France: un agent ! Et oui ! Un seul ! Le pauvre homme est censé faire de la prévention sur la commune la plus étendue de France ! Le résultat est sans appel !

Face à la montée de cette petite délinquance qui coûte cher et mine la vie quotidienne, le sujet devrait être débattu avec l'ensemble des acteurs et des partenaires concernés: Police Nationale, élus dans leur ensemble, associations, CIQ... La dissimulation n'est pas de mise et la politique de l'autruche une erreur criante !

Le plus choquant, c'est que l'été plus que d'habitude, Arles prend un air de Cuba: le côté pile avec les images de carte postale pour les touristes et les caméras : festivals, expositions, accueil médiatisés des ministres, inaugurations. Et le côté face, avec les voitures qui brûlent, les poubelles qui s'amoncellent quand elles ne se consomment pas, les gamins des quartiers abandonnés au béton et au bitume, des bâtiments entiers évacués au milieu de la nuit suite aux incendies d'objets divers dans les cages d'escaliers, ce qu'on appelle pudiquement « l'envers du décor ».

[www.arlesopposition.com](http://www.arlesopposition.com)



GRUPE

Socialistes et Apparentés

DAVID GRZYB

**A**près un nouvel été riche en propositions culturelles (un grand merci à tous les organisateurs de ces précieux moments), c'est la rentrée. Les semaines qui nous séparent de la nouvelle année vont mettre la touche finale à la préparation de « Marseille-Provence, Capitale Européenne de la Culture » à laquelle notre commune d'Arles est associée. Une centaine de jours nous sépare du lancement officiel de cet événement.

Cette manifestation exceptionnelle va engendrer de nouveaux événements culturels, tels que l'exposition Rodin au musée de l'Arles Antique, les Cavalcades aux arènes avec l'accueil des plus grandes écoles d'équitation européennes ou les quartiers créatifs avec la compagnie des Pas Perdus à Griffueille. D'autres manifestations déjà présentes dans le calendrier arlésien, telles que le festival des Suds ou les RIP renforceront leur programmation. On attend avec gourmandise une « nuit des 1001 musiques ».

Cet événement, dont nous espérons qu'il mettra en valeur les multiples facettes de notre identité, sera aussi l'occasion de nous interroger, dans un contexte de crise profonde des finances publiques, sur l'objectif d'une politique culturelle. Trop souvent, des manifestations sont décriées au prétexte que d'autres priorités – incontestables – seraient négligées. Or, ce n'est pas parce que ces manifestations n'existeraient pas que ces « priorités » seraient mieux considérées. Autrement dit, ce n'est pas parce qu'il n'y aurait pas les Cavalcades que nos rues seraient plus propres et les trous dans la chaussée rebouchés.

Mais surtout, c'est négliger le sens de l'action culturelle. Celle-ci nous interroge sur le monde et la société qui nous entourent, à travers la vision qu'en donnent des artistes. Cette interrogation est le sel de la vie. Aucune société, fût-elle la plus primitive, ne peut vivre sans culture. Nos ancêtres préhistoriques n'ont-ils pas témoigné de leur vision du monde, à travers les peintures rupestres de Lascaux ou d'ailleurs ? C'est la culture qui nous différencie du règne animal. Il faut donc sans cesse la promouvoir.

Arles est une ville de Culture. C'est notre chance et notre atout majeur pour le présent comme pour l'avenir. Cependant, cette indispensable action culturelle n'autorise pas tous les comportements et toutes les actions. Elle ne doit pas être la justification déguisée de la privatisation de certains espaces et de certains lieux. Elle ne doit pas s'appuyer uniquement sur les capacités financières de tel ou tel mécène. Les manifestations culturelles, même les plus pointues, doivent être accessibles au plus grand nombre. C'est ce principe qu'une collectivité comme la nôtre doit sans cesse rappeler et promouvoir.

[www.socialistes-arles.fr](http://www.socialistes-arles.fr)

La loi du 27 février 2002 prévoit que : « lorsque la commune diffuse, sous quelque forme que ce soit, un bulletin d'information générale [...], un espace est réservé à l'expression des conseillers n'appartenant pas à la majorité municipale ». C'est dans ce cadre que le groupe de l'oppo-

sition comme ceux de la majorité s'expriment chaque mois dans **Arles Informations municipales** afin d'informer les citoyens de leurs positions sur la politique municipale. [L'exercice du droit d'expression... doit répondre à une certaine neutralité dans le choix des sujets abordés...]

et s'abstient de prises de position électorale, partisane et polémique]. Réponse ministérielle publiée au JO Sénat du 7 août 2003, p.2 551.



**GRUPE**

## Vive Arles

**NICOLAS KOUKAS**

J'espère que la période estivale a permis à chacun de se détendre, seul, en famille ou avec des amis.

Du fait de la situation économique, beaucoup d'entre nous n'ont malheureusement pas pu partir en vacances.

La crise que nous traversons est sans précédent et les collectivités sont également concernées.

Malgré tout cette année 2012-2013 sera placée sous le signe du dynamisme et ce, après un été haut en couleurs.

Les sites culturels arlésiens n'ont en effet pas désempli : le théâtre antique (avec le Festival des Suds et les Escalles) mais aussi nos monuments toujours aussi visités.

Que dire également des succès des Rencontres de la Photographie, du Festival des Rues en musique, du Festival Péplum ou encore des fêtes dans les hameaux et les villages ?

Le projet LUMA au parc des ateliers avance à grand pas et la visite d'Aurélie Filippetti, Ministre de la Culture a confirmé qu'elle suit avec attention ce dossier, dont le permis de construire devrait être prochainement déposé.

Oui Arles a encore connu un bel été, un été convivial, dont le point d'orgue sera la feria du riz.

Je voudrais ici remercier les services municipaux pour leur mobilisation et leur implication tout au long de l'été, et les équipes du CCAS qui sont restées vigilantes durant la période de forte chaleur. Mais la période estivale est à présent derrière nous et la rentrée de septembre est bel et bien là !

Une rentrée scolaire qui va permettre aux jeunes Arlésiens mais aussi à leurs parents et aux équipes pédagogiques de constater la réalisation de nombreux travaux de rénovation sur la commune.

La ville d'Arles continue en effet ses efforts pour la modernisation et l'embellissement des écoles, faisant ainsi de l'éducation une priorité forte.

Malgré un contexte national difficile marqué par la crise, Arles continue son développement, et ce dans tous ses quartiers et villages.

Après la décision du Préfet de procéder à une application anticipée de certaines dispositions du projet de Plan de prévention des risques inondation (PPRI), tout doit continuer à être fait pour le développement de notre commune.

Certes cette décision a imposé de nouvelles règles en matière de constructibilité sur le territoire arlésien mais personne ne comprendrait que des solutions communes, cohérentes, et respectueuses de l'intérêt général, ne soient trouvées.

Au nom de tous les élus du Groupe « Vive Arles! », je souhaite à toutes et à tous une très bonne rentrée.

## ETAT-CIVIL du 13 mai au 11 août 2012

**NAISSANCES** Maël Allard, Joris Santarnecchi, Zayd El Azzouzy, Chelsea Salles, Sofia Mohamed, Clélya Cuissard, Justine Ginoux, Matthieu Crouvoisier, Yasmine El Hammani, Malak Zinoumi, Ynesse Boukhatem, Anas Boukhatem, Maria Figuera, Mayssem Lamrani, Jules Blanc, Mouaad Khachane, Gaël Seitz, Lina Rebai, Célya Mouiren, Enzo Bonutti, Cesare Campagnari, Ismaël Tbarik, Nathan Chambefort, Quentin Louis, Jade Nesenshon, Noa Valente, Hanae Nesenshon, Enrique Figueroa, Maylee Rivoire, Charlyne Delay, Djessin Zrhidane, Coline Santiago, Mehdi Zanzoune, Anas Ouamar, Hector Faupin, Augustin Salle, Mouhsine Tabli, Rayan Lakouissi, Léo Salinas, Enzo Pellegrin, Rihanna Berramdane, Giulia Sevette, Giulian Patrick, Sakina Lombard, Mylann Selva, Aymane Daoudi, Mathis Rivera, Luciano Bono, Assia Fellouh, Tom Sanchez, Jihade Ikhouane, Morgan Rivalin, Baptiste Ponty, Hadjan Rahimi, Ange Picazo, Illian Ouramdane, Waël Lahrech, Raphaël Quet Mistral, Kayliah Ayad-Zeddad, Mèriya Zaoui, Noah Marcellin, Mélissa Gené de Cucurull, Luca perna, Tryna Barosso, Gregory Oriez, Gianni Carita, Agathe Pantel Sage, Pauline Pommer Rivera Cespedes, Romie Martial, Léonie Ronne, Tom Bouilhoh, Nahel Bordonneau, Zéli Proust, Ikram Attia, Lou Sautecoeur, Théophile Bajetto, Romain Kiersch-Vincent, Lise Boucayrand, Chloé Isoard, Neilla Reyes, Clarisse Castelletta, Fanis Abdallah, Malou Méchin, Lenny Martinez, Laina Hassani, Alicia Cardini, Wissal Rital, Lucy Rouyer, Sarah Marin, Rafael Bracci, Louna François, Arthur Galeron Barale, Nohan Veau, Leandro Ribeiro Baptista, Naël Darius, Nola Trinquier, Matteo Biancolin, Juliann Reguillet, Abderrahman El Janfi, Aya El Janfi, Léa Villesseche, Juliette Milhe, Sami Harribou, Youssri El Mokhtari, Andrew Gimenez Bourdon, Souhaïla El Khanf, Faïna Mohamed, Lana Escobar, Octave Bermond, Lizzie Gaudin, Sarah Hakim, Mathys Ferchaud, Imène Bouzaoui, Jade Heck Llorens, Kahil Laaitit, Lou-Anne Bouchard, Sofia Kheniche, Thais Lignon, Guillo Zaltron Ferrando, Sény Peillon, Tom Correze, Nathan Lieballe, Sayalin Benkradidja, Tony Meiranesion Ca, Sacha Cléon Motet, Pablo Francingues, Méryl Naval-Assié, Johanna Clement, Hané Moya Puget, Marilou Vergel, Clémence Blanc, Mehdi Rafai, Mohamed El Majmou, Raphaël Covillaud, Imrane El Asmi, Nabil Boutayeb, Nessa Kamil, Viloette Olivieri, Maxence Geneteaud, Nasrine Baadoud, Victoria Bonnaud, Iris Mateo Matias, Océane Bobeuf, Hatem Rebai, Yasmine Boutouala, Joaquim De Santana, Hakim Belaydi, Mateo Carmona, Meliia Braud, Romane Zapata, Kelyan Chassan, Jennah Belhadri, Salomé Brossier, Kilian Ziani, Amira Berri, Shanel Pons, Mathilde Santilli, Angéline Fournier, Noémie Saary, Léa Malen, Amine Bougattaya, Théo Vampouille Guillot, Souleymane Bermili, Kurtis Viloet, Nolan Echalié, Mélina Moscone, Maël Quéry, Selma Kaabour, Alexis Caux, Wassim Sebbagh, Nina Lozano, Méline Chiapale, Théo Pozo, Shaynaze Lakhdar, Naël Benmamoune, Salomé Brossier, Liam Franceschi, Bilal Bensaïd, Camille Frigara, Emma Gatineau, Servane Curran, Siméo Tezza, Yanaël Dreyer, Victoria-Lynn Denis, Matteo Susuni, Ethan Cail, Jules Antoine, Savannah Duchemein, Wassim Lamssaikak, Lucas Meyer, Diego Mouret, Salomé Roussel, Hugo Tan Labarre, Théo Sengsouvanh, Emma Teissedre Lejeune, Ahlem Henni, Younes Achi, Abdelmouith bacha, Alicia Prieulet, Safa Lakhkifi, Naëlle Zhar, Lucas Rey, Zayd Allou, Louis Sanchez, Gregoire Martin, Andrea Pereira, Julien Milhau et Emilie Sales, Franck Culetto et Marie-Christine Mounier, Loïc Lawin et Angélique Jauffret, Bernard Ribiere et Valérie Demi, Sylvain Deller et Sabrina Caparros, Mohamed Boulbadaoui et Amel Abdessadek, Madani Tagredj et Pheap Khim, Dominique Pierlovski et Géraldine Quaix, Bertrand Pages et Malvina Gaubert, Pierre-Jean Arrighi et Marie Vincent, Vincent Cuche et Olga Perets, Philippe Schlutgit et Audrey Braccini, Fabrice Verani et Elodie Bertrand, Antonin Darty et Jennifer Cheron, Nicolas Caurrier et Audrey Gillet, Simon Lillamand et Coralie Martinez, Mohamed Abdaoui et Aneta Ogradowczyk, Jean-Marc Molina et Nathalie Cartagena, Bastien Sicot et Emilie Holzmann, Yves Pigaglio et Cécile Simian, Yves Fischer et Raphaële Ternois, Jean-François Rivoire et Charlotte Cavailhac, Eric Cardinale et Karine Torri, Charles Carriot et Violaine Chanut-Chinchilla, Eric Lazaro et Marylise Gilles, Amara Tir et Lidia Icosimova, Brice Vidal et Mathilde Aubat, Norbert Rabot et Lynda Malle, Lucas Goitia et Asae Suzuki, Baghdadi Guellati et Elisabeth Backert.

**MARIAGES** Patrick Ghione et Marie-Hélène Laurence, Brahim El Ghazali et Loubna El Ouariaghli, Henri Cremades et Dominique Nonclercq, Faycal Boucherf et Dalila Fatem, Mounir Gil et Mérimé Benghali, Bernard Noël et Carole Moya, Christophe Mandrolini et Marina Le Meur, Frédéric Albassier et Christelle Bisson, Eric Brault et Valérie Barbas, Michaël Moreno et Audrey Brunel, Denis Fauquet et Sylvie De Angelis-Monition, Sébastien Jimenez et Marion Lahlaf, Ouhannes Kachichian et Johanna Cantanzaro, Grégory Remi et Nancy Jouve, Philippe Ascencio et Stéphanie Aparicio, Mohamed Lakhri-raz et Halima El Amri, Claude Amoros et Myriam Goffard, Alexandre Poltoratzky-Jans et Aurélie Verdier, Abdelhak Mesbah et Fatiha Belaïd-Akil, Alexandre Gonzalez et Emilie Gomez, Christophe Barthélémy et Angélique Brigati, Mohammed Benchicha et Hanae Moubtahij, Didier Congo et Isabelle Ventura, Mathieu Frédéric-Bovetto et Rosine Ravel, Abdelkader Ouabri et Khadija Derkaoui, Hicham Choubiki Khir et Btissame El Bay, Dominique Perloue et Djeneba Keita, Patrick Vidal et Honghon Shao Wu, Amar Smati et Audrey Derive, Laurent Castellarnau et Stéphanie Cotte, André Fabre et Monique Tiba-ron, Nicholas Davies et Hester Tollenaar, Patrice Humbert et Cédrine Raybaud, Stéphane Duguey et Mélanie Campredon, Pierre Sokolowski et Patricia Pinter, Sébastien Rey et Emilie Bernard, Emmanuel Muller et Noémie Bourillon, Luis Afonso et Paula Alexandra Da Silva Aureliano, Philippe Lefèvre et Sophie Desmedt, Antoine Khalil et Claire Lescot, Mohamed Nasref et Assia Fehaima, Laurent Labat et Céline Amedeo, Julien Fautrero et Asmina Bourghda, Vincent Castello et Dominique Scheffer, Allal Khadraoui et Anita Tato, Jean-François Courtret et Julie Fèvre-Duboz, Matthieu Gronchi et Carine Froment, Julien Milhau et Emilie Sales, Franck Culetto et Marie-Christine Mounier, Loïc Lawin et Angélique Jauffret, Bernard Ribiere et Valérie Demi, Sylvain Deller et Sabrina Caparros, Mohamed Boulbadaoui et Amel Abdessadek, Madani Tagredj et Pheap Khim, Dominique Pierlovski et Géraldine Quaix, Bertrand Pages et Malvina Gaubert, Pierre-Jean Arrighi et Marie Vincent, Vincent Cuche et Olga Perets, Philippe Schlutgit et Audrey Braccini, Fabrice Verani et Elodie Bertrand, Antonin Darty et Jennifer Cheron, Nicolas Caurrier et Audrey Gillet, Simon Lillamand et Coralie Martinez, Mohamed Abdaoui et Aneta Ogradowczyk, Jean-Marc Molina et Nathalie Cartagena, Bastien Sicot et Emilie Holzmann, Yves Pigaglio et Cécile Simian, Yves Fischer et Raphaële Ternois, Jean-François Rivoire et Charlotte Cavailhac, Eric Cardinale et Karine Torri, Charles Carriot et Violaine Chanut-Chinchilla, Eric Lazaro et Marylise Gilles, Amara Tir et Lidia Icosimova, Brice Vidal et Mathilde Aubat, Norbert Rabot et Lynda Malle, Lucas Goitia et Asae Suzuki, Baghdadi Guellati et Elisabeth Backert.

**DÉCÈS** Rosa Anderlucci née Bovetti (89 ans); Maggino Biondi (88 ans), Kémani Pham née Bounthavi (41 ans), Françoise Rossignon née Gavila (92ans), Joachin Molla (82 ans), Josette Lucas née Pichon (91ans), René Loustau (88ans), Paulette Bonnefoy (87 ans), Mohamed Bouazza (65ans), Marcel Brunel (92 ans), Juliette Longuerrere née Bousquet (86 ans), Virginie Blanc-Lapierre (84 ans), Alain Cloux (65 ans), Serge Adami (63ans), Claude Baikovitch (72 ans), Alain Bolléa (85 ans), Lido Bonistalli (78 ans), Yvette Carli née Cauquil (101 ans), Ghislaine Parra née Massolo (48 ans), Marcel Perret (87 ans), Henri Julian (73 ans), Jean-Pierre Guy (68 ans), Maurice Barthélémy (85 ans), Simone Padoux née Berthonnaud (94 ans), Sylvette Doutres (61 ans), Antoine Perez-Escriba (62 ans), Marcel Rivier (80 ans), Marcel Meilhac (76 ans), Antoine Pérès (90 ans), Michel Guignonis (80 ans), Czeslaw Wasyluk (86 ans), Janine Hubac (80 ans), Jules Narboni (86 ans), Léon Restelli (79 ans), Jean Combiér (85 ans), Roger Labonde (67 ans), Andrée Perez née Cadenel (83 ans), Rina Lebrét née Brollo (79 ans), Pierrette Gemmi née Baudino (92 ans), Henriette Comparini née Mazerolle (85 ans), Annie Xelouras née Fourcade (70 ans).

En raison des avis prononcés par la Commission nationale de l'Informatique et des libertés (CNIL), seuls les noms des familles qui auront donné leur autorisation à une publication des actes d'état civil les concernant seront publiés dans cette rubrique.

### → LES URGENCES

Centre hospitalier Joseph-Imbert.....	☎ 04 90 49 29 29
Clinique Jeanne-d'Arc .....	☎ 04 90 99 32 33
Clinique Jean-Paoli.....	☎ 04 90 99 34 00
SMUR.....	☎ 04 90 49 29 99
Gendarmerie.....	☎ 04 90 52 50 60
Police.....	☎ 04 90 18 45 00
Pompiers .....	☎ 18



**MAGAZINE D'INFORMATION DE LA VILLE D'ARLES - N°164 - SEPTEMBRE 2012**

• Directeur de la publication : Jean-Claude Maublanc - Directeur de la communication : Christophe Cachera - Rédacteur en chef : Alain Othnin-Girard - Rédaction : Frédérique Bourguet, Mélanie Vallat Cristianini, Marie-Pierre Garrabos, Françoise Maurette, Jean-Pierre Autheman - Photos : Service photo de la Ville d'Arles, Daniel Bounias, Patrick Mercier, DR - Mise en page et photogravure : Graphistes associés (Arles) - Impression : Pure impression (Montpellier) - Dépôt légal : 7 mai 2003 - ISSN : 1283 5900  
 • Rédaction : tél. 04 90 49 37 92 - mel : magazine@ville-arles.fr - Direction de la communication et des relations publiques : Hôtel de ville - BP 90 196 - 13637 Arles cedex - tél. 04 90 49 37 92 - fax 04 90 49 85 48



[www.ville-arles.fr](http://www.ville-arles.fr)

Stéphan Bonistalli est le jeune exploitant du domaine de Bouchaud, en Camargue. Vigne, riz, blé : il se consacre à faire prospérer ces terres et à développer l'activité viticole.

# Produit du terroir

« **G**ôtez ce grain, il est doux déjà. » Dans l'alignement parfait de ses vignes, Stéphan Bonistalli soupèse une grappe lourde aux grains bien ronds, effleure une feuille lisse, d'un vert profond. On était à mi-août et le jeune viticulteur prévoyait des vendanges précoces, vers le 25 août.

« On a eu un beau printemps, malgré le vent, et la fin d'été est belle. » Si les vendanges sont faites à la machine, le raisin trié et amené aux cuves mécaniquement, le travail du vigneron repose toujours sur sa connaissance et son observation des éléments. « La terre, ici, se travaille très bien, raconte Stéphan Bonistalli. Elle est sableuse, riche en alluvions du Rhône, beaucoup moins chargée en argile et sans tâches de sel, parce qu'on est en hauteur pour la Camargue – à 4 mètres au-dessus du niveau de la mer ! »

Ici, c'est le domaine de Bouchaud, à 5 km d'Arles, en direction des Saintes-Maries-de-la-Mer. Une bastide du XVI<sup>e</sup> siècle, propriété jusqu'en 1975 de la famille Bouchaud de Bussy. En 1962, l'exploitation des terres, où vit la dernière descendante de la lignée, la demoiselle de Bussy, est confiée à la famille Bonistalli. Dans les années 20, le grand-père de Stéphan est arrivé de Pontedera, en Toscane. Ouvrier agricole, il finit par devenir fermier du domaine de Bouchaud et fait prospérer, avec ses deux fils, les terres qui donnent du riz, du blé, et un peu de vin. Car la comtesse, alors que les plants de vignes camarguais sont massivement arrachés au début du XX<sup>e</sup> siècle, tient à en conserver. Sans l'entêtement de l'aristocrate, la vocation du jeune Stéphan ne serait peut-être pas née. Lui a passé son enfance dans les jambes

de son père et de son oncle, à surveiller le niveau de l'eau dans les rizières ou grimpé sur un tracteur. « Mon père et mon oncle étaient "pointus" pour le riz et le blé. C'est du côté du vin que j'avais tout à apprendre, raconte Stéphan. Et je me suis dit qu'il y avait quelque chose à développer. »

Entretemps, le domaine a été légué à l'ordre des Bénédictins. Une quinzaine de moines résident sur place, accueillent des

nouveaux cépages, Marselan, et Syrah pour les rouges, Chardonnay et Viognier pour les blancs. Il modernise aussi la cave : il ajoute quatre cuves en fibre de verre aux six cuves en béton. Il développe un rosé et un blanc et travaille la vinification, fait vieillir certains de ses rouges, projette d'en mettre d'autres en fûts de chêne pour leur apporter plus de parfums. Le travail paie : sa première mise en bouteille, un Merlot

2000, est récompensée par une médaille d'or au salon de l'agriculture. « Notre but est de faire de la qualité, pas forcément de la quantité. On produit environ 10 000 bouteilles par an, que l'on distribue localement : auprès de certains épiciers, de restaurateurs. » Et directement auprès des amateurs, dans le caveau que Stéphan et son père ont eux-mêmes aménagé pour l'accueil du public. « Transmettre notre connaissance de cette terre, notre plaisir à la travailler, cela fait aussi partie du métier. » Un goût du partage que Stéphan tient, aussi, de son père : Daniel, officiellement à la retraite, n'est jamais loin du domaine, fier des initiatives de son fils. Et toujours partant pour guider des visiteurs et expliquer, notamment, comment se cultive le riz. « Au Bouchaud, aucune culture n'est plus importante que l'autre, confirme son fils. Tout participe à faire vivre l'exploitation ». Après la

moisson en juillet, les vendanges – à raison de 18 heures par jour dès 4 heures du matin –, viendra, mi-septembre, la récolte du riz, soit douze heures par jour encore, sur les terres. Mais Stéphan Bonistalli ne regrette pas son choix : « Je suis bien dans mes champs, sur mon tracteur et dans ma cave. Le plus dur serait de devoir prendre la décision d'arrêter, si cela ne marchait pas. »



visiteurs pour des retraites, et soutiennent l'intérêt du jeune Bonistalli pour la vigne. En 1998, ses diplômes de viticulture et d'œnologie en poche, il prend en charge, à 21 ans, la gestion du domaine. Près de 200 hectares de blé et de riz et dix hectares de vigne, dont il s'occupe avec un employé, pendant que sa compagne gère l'accueil des clients et la partie commerciale. Sur les dix hectares de vigne, Stéphan Bonistalli replante du Merlot et ajoute de

Texte : Marie-Pierre Garrabos  
Photo : Hervé Hôte/Agence Caméléon